

*Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet*



*Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*

**Tazrawt n Master
*Tayult n Tsekla***

Asentel

**Tulmisin d tesleđt tasentalant deg tmedyezt tatrart
*n Babu Muħend “ Tira s yimeṭṭi”***

Syur:

Bouzebra Hocine

Bouchetit Chahinez

Slmendar n:

Massa Hammoudi S.

Aseggas asdawan

2024/2025

Asnemmer

Di tazwara, ad d-nini tanemmirt tameqqrant i yimawla-nney i illan yer yidis-nney si tazwara almi d taggara, nessaram-asen teyzi n leɛmer.

- Ad as-nini tanemmirt i Massa Hammoudi Saliha i d-yellan ilmendad n umahil-a seg mi yebda almi yekfa.

- Ad nesnemmer akk inelmaden d yiselmaden n ugzdu n tutlayt d yidles Amaziy.

- Tanemmirt i yiselmaden i iqblen ad sneqden akatay-a.

- Tanemmirt dayen i yal yiwen, i yal yiwet, i ay-d-imudden afus n tallelt.

◦ Θ ∞ Λ Λ □

- ✚ Di tazwara ad hduy amahil-a i yimawlan-iw ezizen s waṭas, baba d yemma s teyzi n tudert-nsen, mebla ma ttuy ayetma iy-id-yefkan afus n tallelt i d-yellan yid-i di yal tama.
- ✚ Ibab n tmedyezt « Babu Muhend » i d aṭ-d-icebbḥen tazrawt-a, as-iniy ad ak-iḥrez i twacult-ik.
- ✚ Akken dayen ad hduy amahil-a i yimdukkal-iw yal yiwen s yisem-is deg-sen iæggalen « Uqsis usnan » (Tussna).
- ✚ Ad hduy akatay-a i yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy.
- ✚ I wid akk yefkan tirwiḥin-nsen akken Tamaziyt ad tili ass-a asen-iniy fell-awen yaæfu yerḥem.

HOCINE

ΛΟΘΞΙ

ABUDDU

ⵓⵎⵎⵓⵏ

Ad buddey tazrawt-a:

- ✚ I yimawlan-iw εzizen fell-i yemma d baba, iy-id-yefkan tabyest, yes-sen i d-wwḍey yer da, yes-sen i qubley uguren n ddunit, ad asen-isseyzef Rebbi di tudert.
- ✚ I watmatn-iw d yessetma.
- ✚ Ibab n tmedyezt « Babu Muhend» i d ay-d-icebbḥen tazrawt-a; as-iniy ad ak-iḥrez i twacult-ik.
- ✚ I twacult n ugezdu Amaziy.
- ✚ Ad t-buddey i kra n wid ifuden taqbaylit.
- ✚ I wid iruḥen d asfel fell-as.
- ✚ I wid akk iy-id-yefkan afus n talelt s wayen umi zemren i wakken ad siwḍey anadi-a yer taggara-s.

Chahinez

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵙ

Ayawas

Ayawas :.....	5
Tazwert tamatut	7
Aḥric amezwaru: Tasnarrayt	8
Tazwert	9
1.Asisen n usentel	9
2.Timental n ufran n usentel	9
3.Iswi n tezrawt	9
4.Tamukrist	9
5. Turdiwin.....	10
6.Tizrawin yef usentel	10
7.Asisen n usagem.....	10
8.Awal yef uzwel	11
9.Uguren i d-nemlal	11
Tagrayt.....	11
Aḥric wis sin: tizri	11
Awal yef tmedyezt tatrart, amedyaz d usentel	12
Tazwert	13
I.Awal yef tmedyezt tatrart.....	13
I.1.Tabadut n tmedyezt tatrart.....	13
I.2. Talliyin n tmedyezt taqbaylit s tmuyli n Mouloud Mammeri.....	14
I.2.1.Tallit tamezwarut: send anekcum arumi	14
I.2.2. Tallit tis snat: tallit n unekcum arumi	15
I.2.3. Tallit tis kraḍ: tallit n timunent d asawen.....	15
I.3.Tiwsatin n tmedyezt tatrart.....	15
I.3.1.Tamedyezt yettwarun	16
I.3.2. Tamedyezt yettwacnan	16
II.Awal yef umedyaz	17
II.1.Tabadut n umedyaz.....	17
II.2.Tawuri n umedyaz deg tmetti taqbaylit	17

III.Awal yef usentel.....	18
III.1.Tabadut n wawal asentel.....	18
III.2.Tabadut n kra n wawalen.....	19
III.2.1. Tabadut n wawal “Tasertit”	19
III.2.2. Tabadut n wawal “Tajmilt”	19
III.2.3.Tabadut n wawal “Timetti”	19
Tagrayt.....	20
Aħric wis krađ: tasleđt.....	21
Ixef amezwaru	22
Tasleđt n yisental n wammud n yisefra « Tira s yimeđđi »	22
Tazwert	23
I.Asismel n yisental n wammud.....	23
I.1.Asentel n tejmilt	23
I.1.2. Asentel n tsertit	27
I.1.3Asentel n tmetti:.....	32
I.1.4. Isental-nniđen.....	42
Tagrayt.....	45
Ixef wis sin.....	47
Tulmisin i yeđfer umedyaz deg wammud-is «Tira s yimeđđi»	47
Tazwert	47
II.Tasleđt ilmend n talya.....	47
II.1.Talya n umesđis	47
II.2.Talya n umetđan	48
II.3.Talya n umetđa	48
II.4.Talya n yimexluđen	49
III.Tasleđt ilmend n tmeyrut.....	51
III.1.Leşnaf n tmeyrut.....	51
III.1.1.Tameyrut tamsudant:	51
III.1.2.Tameyrut tanmidagt.....	52
III.1.3.Tameyrut tusbiđt.....	52

III.4.Tameyrut n yisefra-nniḍen (Imexluḍen)	53
IV.Tutlayt.....	55
IV.1.Inzan	56
IV.2.Aserwes	56
IV.3.Tanyumnayt	57
Tagrayt.....	58
Tagrayt tamatut	59
Iybula:.....	60
Amawal.....	62
<i>Timerna</i>	65
Ammud n yisefra	67
Agzul n tezrawt	111

Isegzal i nesseqdec deg umahil-nney:

Md —————> Amedya

Ed —————> Edition

Etg —————> Ar taggara

... —————> Tikti mazal tettkemmil

Uṭ° —————> Uṭṭun

H.C.A. —————> Haut Commissariat à L'amazighité

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit, tettwassen s tuget n tewsatin i yesəan azal d ameqqran deg tmetti. Ma nemmeslay-d yef tsekla tamensayt, ad tt-naf d taewint n tjaddit i d-yettredqen yef waṭas n tregwa ama d timucuha, ama d timseeraq, ama d tamedyezt d waṭas-nniḍen. Tawsit n tmedyezt d tin id-ineḡren abrid-is seg zman aqdim. Tasuta tettaḡḡa-tt-id i tayeḍ almi d tizi n wass-a. Tamedyezt ur teqqim ara kan d timawit, temhaz akken i temhaz tsekla s umata, tesfaydi-d s usekles d usider-is s wallalen n teywalt atraren.

Yuyal-as wazal meqqren i tewsit-a imi tettwaseqdec s waṭas, ula d isental i yellan deg tsekla tatrart mgaraden yef wid timawit nnulfan-d wiyiḍ d imaynuten: (asentel n tussna, asentel n waṭṭan...).

Tamedyezt tatrart deg tmetti taqbaylit tennerna s tmedyezt tamensayt. Tewwi-d abrid amaynut ama deg wayen icudden yer tulmisiin n talya (lebni n usefru), ama ayen icudden yer tulmisiin n uḡbur (isental...), ama yer wayen yeeṇan ttawilat atraren (tisfifin, CD,...).

Tamedyezt tatrart tebḍa yef sin n yiḥricen: tin yettwacnan, d tin yettwarun.

Isental i yef i d-tettawi tṭuqten, ad d-nebder deg-sen: tasertit, tajmilt, asenked n tmetti d uzyan-is, tamat... .

Yal asentel yetṭef amḍiq-is deg unnar n tmedyezt tamirant, maca kra n yisental llan zik mazal ddren ar ass-a, ad d-nebder deg-sen kra: Tayri , Inig.... Ayen i yettbeddilen deg-sen d udem-nni i ttaken imedyazen i yal asentel.

Deg umahil-nney, ad d-nawi awal yef tulmisiin d tesleḍt tasentalant i wammud n yisefra“ Tira s yimetṭi”, i d-yura Muḥend Babu deg useggas 2024.

Tazrawet-nney, d tin ara yebḍun yef kraḍ n yiḥricen:

Amezwaru d tasnarrayt, wis sin d aḥric n tezri, wis kraḍ d tasleḍt.

Aḥric amezwaru: Tasnarrayt

Tazwert

Tasnarrayt d nettat i d ixef agejdan, ara d-yeldin abrid i wakken ad nseddu tazrawet-nney s wudem yelhan.

Ad d-nemmeslay deg-s, yef tmental i ay-yeğğan nefren asentel-a, d yiswi n tezrawt, d usisen n wammud i d-nefren .

Syin akkin ad d-nefk asteqsi agejdan iyef ara ibedd leqdic-nney d usenæet n turdiwin. Ad d-nawi awal yef beṭtu n umahil akked d leqdica-t i yerzan asentel-nney.

1. Asisen n usentel

Leqdic-nney d win i kecmen deg unnar n tsekla yuran. Awal ad d-yili yef tulmisin n tmedyezt tatrart d yisental-is, deg wammud n yisefra n Muḥend Babu “Tira s yimeṭṭi”.

2. Timental n ufran n usentel

- Nefren asentel-a, i wakken ad d-nsenæet amedyaz d yisental i d-yewwi deg tmedyezt-is.
- Nefren ad d-nawi awal yef tmedyezt, imi tuy amkan wessieen deg wennar n tsekla yuran.

3. Iswi n tezrawt

Ma dayen yerzan iswi-nney deg tezrawt-a, neḃa ad nwali d acu-ten yisental d tulmisin i d-yerna Muḥend Babu i tmedyezt tatrart.

Akken dayen ad nesnerni leqdic asdawan usnan deg wayen i cudden yer tmedyezt tatrart.

4. Tamukrist

Tamedyezt tatrart, tettawi-d yef waṭas n yisental n tallit i deg nettidir ass-a. Muḥend Babu d amedyaz i yuran yef waṭas n temsal iḥuzan amdan, d tmetti sumata.

Ihi, asteqsi agejdan n tezrawt-a:

- Acu-ten yisental i d-yewwi umedyaz-a deg wammud-is d tulmisin i yeḍfer?

Seg usteqsiy-a agejdan zemrent ad d-frurint turdiwin ara iæawnen aseddu n leqdic-nney.

5. Turdiwin

Iwakken ad nessiwed ad d-ner yef usteqsi i d-nessummer, yessefk fell-aney ad d-nefk kra n turdiwin:

- ✓ Ahat Muħend Babu yewwi-d isental d imaynuten yef wayen yellan yakan deg tmetti.
- ✓ Ahat tulmisin s wacu i d-yewwi isental-is mxalafent yef tid yellan deg tsekla.
- ✓ Ahat amedyaz, ayen i yura s lmuḡiḡa d yimeṭṭi, i cudd yer tudert-is ney d ayen i wala deg tmetti.
- ✓ Ahat isental n tmedyezt tamirant mgaraden yef yisental n tmedyezt taqburt.

6. Tizrawin yef usentel

Ma d ayen yeenan amedyaz-a, ulac tizrawin fell-as, d nekkni i d-imenza ara yixedmen fell-as tazrawt. Ma d tasleḡt tasentalant d tulmisin-ines ad d-naf llant tezrawin yef waya deg kra n tesdawiwin, amedya:

- Nabil Merchiche & Abedrehman Achouche, “Tasleḡt n usentel d talḡa deg wammud n yisefra“ Ulamek” n Salim Benkhelifa”, Tazrawt n Master 2, Bgayet, 2017/2018.
- Melloudja Yassine & Amirat Laaziz, “tazrawt tasentalant i tmedyezt n tcawit, tizlatin n ucennay Massinissa”, Tazrawt n Master 2, Bgayet, 2012/2013.
- Derdan Hanane & Hamouchi Samira, d Mameri Fatima, “Tamedyezt tatrart n tlawin, Asisen n tmedyezt tiziri d tesleḡt (Asentel, tameyrut, tasnukyest)”, Tazrawt n Master 2, Bgayet 2010/2011.
- Yeddou Ali & Guettal Achour, “Tulmisin n tmedyezt taqbaylit tatrart: Rabah Buchneb d amedya (tasleḡt n wammud)”, licence LMD, Tubiret, 2011/2012.

7. Asisen n usagem

Leqdic-nney, d win ara yilin yef wammud n yisefra “Tira s yimeṭṭi” i yura Muħend Babu, deg useggas 2024, i d-yeffyen deg tezrigin Imal, d win yesəan 26 n yisefra, yal asefru s uzwel: “ D takna d tarbibt d tagujilt, Teger-d nnehta twennaḡt, Ixef useggas, Tamuggint yid-kyer yitran, Tafekka tugi tweekka, Tuṣṣra s ttufra, Aknilaw, Adrar ticraḡ d yicifaḡ, At lear d usekkak, Tazallit yef Nnbi n txelqit, Ssraya n tillas, Lxuf n targit yeḡran, Yer wuccen yesseweed umeksa, Amrig asnudran, Tabraḡ n tasa, Ddren wid i d-ttadren, Itij yeffel s igli, Am lexyalat di tafat, Yesnexfat rruḡ, Rrwaḡ n lerwaḡ, Urfan d yiḡulfan, Azrem tiḡirdemt deg wussu, Asyan n yibennayen, Anza n rruḡ yeddren, Abrid-ik aneggaru”.

8. Awal yef uzwel

Azwel-a “Tira s yimetṭi” d win iwulmen i wammud n yiḍrisen i yura Muḥend Babu, yebya ad ay-d-yessebgen lxilaf yellan gar tmetti n zik d tmetti n tura, mi i d-yemmeslay yef teqbaylit (tutlayt), yessebgen-d d akken taqbaylit deg tmetti n zik ttaken-as azal d lħarma. Ma deg tizi n wass-a, ur tessei ara azal, twalin-t-id yemdanen d ləar ney d tijehlīt, tseḍħin s yes-s warraw-is gar yidelsan iberraniyen.

Yewwi-d awal dayen yef leħkem d lbaṭel, d waṭṭan yeḍran deg tmurt, akken dayen i d-yemmeslay yef lefraḡ n lwaldin.

Dannect-a i t-yeḡḡan ad yesefru s lmuḡiḍa d yimetṭi... .

Γef uzwel “Tira s yimetṭi”, yenna-d umaru : “Γas akken yettbeddil zman maca lemḡiḍa-nni i yellan deg wul ad teqqim d ccama i lebda d awezyi ad tent-yettu wemdan”¹ qqaren wat zik: “ ccwami n tudert ugarent tid uəekkaz”, “ win wumi i tt-tekkes cfaya, ur yelli ara lettkal fell-as”.

Ihi azwel n wammud-ayi, i yellan gar yifassen-nney d isem-is i d awal-is.

9. Uguren i d-nemlal

Lixšaṣ n yisallen yef umedyaz-a, acku ulac win i xedmen fell-as anadi yakan. D nekkni i d-imezwura ara yixedmen fell-as.

Tagrayt

Deg uħric-a, nefka-d sumata tamukrist d turdiwin yef wammud n tezrawt-nney, syin akkin newwi-d awal yef usentel, nefka-d iswi-nney akked d leqdicat i yemmugen yef tmedyezt tatrart, nemmeslay-d yef usisen n usagem, d uzwel n wammud d tmental n ufran-is nessisen-d amedyaz d leqdicat-is, yer taggara nefka-d uguren i d-nemlal deg ubrid n umahil-nney.

¹Timlilit akked umedyaz, ass 30/12/2024, yef 11h : 30min, Iəekkuren.

Aḥric wis sin: tizri

Awal yef tmedyezt tatrart, amedyaz d usentel

Tazwert

Aħric-a d win yerzan tizri, deg-s ad d-nawi awal yef tmedyezt taqbaylit tatrart, d tewsatin-is, d tektiwin yemxalafen yef umedyaz syur imnadiyen d yimyura.

I. Awal yef tmedyezt tatrart

I.1. Tabadut n tmedyezt tatrart

Tatrarit d ayerbaz n tikta, d tarrayt n tira, d udem amaynut d usnulfu n yal tawsit n tsekla. Aṭas n yimnadiyen d yimussnawen i d-yewwin awal yef tmedyezt tatrart, yal yiwen yer wacu i cudd unad-ines.

Mammeri (M.) (1991:33) Yenna-d : « *Tiwsatin timensayin ur neggrent ara s usnulfu amaynut, am wakken ur meħħunt ara i wakken ad ġġent amḍiq i tetrarit.* »²

Bounfour (A.) (1999: 42-46), yewwi-d awal yef tetrarit yenna-d: « *Iwakken ad nefreq tamedyezt tamirant yessefk ad nuyal yer kraḍ n yiferdisen iy-iɛiwnen deg uAsbadu n tengarut-a:*

1- *Tawtilt n uwennee.* 2- *Tutlayt tamedyazant.* 3- *Tawuri n umedyaz.* »³

Imedyazen deg tmedyezt tamirant (tatrart), ttaeraḍen ad d-awin imeslayen imaynuten akken i d-yenna Djellaoui (M.) (2010:34): « *... tatrarit yer-ney d tukksa cwiṭ cwiṭ n timawit tansayitd ukeččum yer tmirant, d usekcem n umaynutamiran, adelsan, asertan, d unmetti.* »⁴

Ƣef waya, yenna-d Salhi(M.A.)(2012:65) : « *Tatrarit d ayen i d-yesseknen udem amaynut di tsekla ama deg yisental, ama di talya ama di twuri n yiḍrisen, d aferdis atrar duferdis ur numen ara medden di tsekla-n sen.* »

Yenna-d dayen deg udlis-a yakan: « *Di tsekla tamaziyt, s umata, teqqen tetrarit yer sin n leṣnaf n yiferdisen. Aferdis amenzu yerza ttawilat n taywalt. Ma d aferdis wis sin, wa yerzaaḍris s timad-is. (Asentel, ayanib, tutlayt, tawsit).* »

²« Les anciens genres ne sombrent pas brusquement devant une inspiration nouvelle, tout comme l'ancien ordre ne s'effondre pas d'un bloc pour faire place à l'ordre nouveau ».

³« Pour caractériser la poésie contemporaine et donc, la distinguer de la poésie traditionnelle, on reprend les trois critères qui nous ont servi à définir cette dernière...

1- les conditions de la performance... 2- La langue poétique... 3- La fonction du poète ».

⁴« الحداثة عندنا تقوم أساساً على مرحلة التخلص التدريجي من الأنسق التقليدية الشفوية, واكتساب أنسق حداثية كتابية, والإنتظام بموجب ذلك مع معطيات العصرنة بكل روافدها الثقافية و السياسية و الإجتماعية ».

Ihi, tamedyezt taqbaylit tatrart d tin yewden yer uswir elayen, ama seg tama n talya, ney n ugbur, tesea amkan-is deg tmedyezt tagraylanttatrart. Ad d-naf dayen deg tmedyazt-a imedyazen sean tilelli i wakken ad d-smersen awalen n tmaziyt imaynuten akked d tenfaliyin i yeččuren d inumak lqayen d tugniwin icebhen. Gar yimedyazen-a ad d-nebder: Yidir, Maetub, Lunis At Mengellat d waṭas nniḍen.

I.2. Talliyin n tmedyezt taqbaylit s tmuyli n Mouloud Mammeri

Gar wid ixedmen tazrawt yef tsekla taqbaylit, ney yef tmedyezt n leqbayel, Mammeri (M.) i d-yekksen kraḍ n talliyin yef wacu i d-tedda: Tallit tamezwarut, uqbel anekcum n fransa almi d aseggas n 1871, tallit tis snat d tallit n unekcum arumi, tis kraḍ d tallit n timunent almi d ass-a(tallit tamirant). Ma nemmuqel talliyin-a ad tent-naf qqnent i temyiḍranin timeqqranin n umezruy.

I.2.1. Tallit tamezwarut: send anekcum arumi

Mammeri (M.) (1991:20-21) yenna-d deg wawal-is yef tmurt n leqbayel :« *Tamurt n leqbayel tebna s usdukel n leerc, tidukelt tadeblant d taddart i yellan d tinmettit, d tadamsant(...). Tudert n yal ass tebna yef tfellaht(...) Tamguri n twacult, afexxar d wuzzal(...)*

Ad d-naf leqbayel tfen deg tesreḍt(...). Tamedyezt n tallit-a tettawi-d yef yemceggeen n Rebbi am Sidna Yusef, Musa, wis kraḍ yef Nnbi Muḥammed, yef urfiq n Nnbi yef lewli Sidi Yehya n At Eidel(...).»⁵

Akken i d-yenna dayen Mammeri (M.) (1991: 20) « *Deg tallit-a, imedyazen ttawin-d isental yef ttraḍd tsertit. Gar imedyazen-a Yusef Uqasi n leerc n At Jennad.»⁶*

Deg tallit-a amedyaz yesea azal-is deg tmetti, tuget n yisefra sean assay d tudert n yimdanen d wayen yerzan leerc d teqbilt, abeēda ttraḍ i d-yettilin gar-asent.

⁵ « (...) tout le pays kabyle est une immense mosaïque de tribu ; l'unité administrative est le village l'unité à la fois sociale et économique, (...) la vie quotidienne est essentiellement paysanne(...) l'industrie familiale ; poterie et fer(...) on trouve des kabyles qui tiennent à la religion(...). La poésie de cette période, rapporte à des héros bibliques : Joseph et Moise, trois au prophète, à un compagnon du prophète et le dernier à un saint local, Sidi Yahia des At Aidel. (...)» .

⁶« Dans cette période les poètes abordent des thèmes politiques et guerriers, parmi ces poètes Youcef Ou Qasi de la tribue des At Jennad».

I.2.2. Tallit tis snat: tallit n unekcum arumi

Ma deg tallit-a Mammeri (M.) (1991:28) yenna-d: «*Kra n leqbayel ttharaben yef Lezzayer , maca aya ixleq-d aṭas n lmuta aneyluy, n 1857 (...) yewwi-d lihala tamaynut n tudert (...) skecmen-d lehkemn Lqayed yettifen talem mast, i yellan d aberrani yef tmurt.*»⁷

Nezmer ad d-neddem Si Muḥend Umḥend, d yiwen n umedyaz gar imedyazen n tmetti yettwaḥekmen s ufus aberrani, Mouloud (M.) (1991: 29) yenna-d: «*Tudert n Si Muḥend d yisefra-ines cudden yer tmetti, yettales-d ayen yellan deg-s; yettak tabyest i yimdanen, yettak- asen rruḥ akken ad yesnerni lḡehd akked d tezmert mgal anekcum aberrani.*»⁸

Ihi deg tallit-a, tamedyezt taqbaylit teqqim kan deg tensayit d timawit.

I.2.3. Tallit tis kraḍ: tallit n timunent d asawen

Anagmay Mouloud Mammeri deg talli-a taneggarut (1991:33) yenna-d: «*Tamedyezt tennerna yas akken adabu yezga-yas-d. Tuḡal d allal n taywalt (rradio, tisfifin...) uyalen imedyazen cennun tamedyezt tilellit, banen-d isental imaynuten; tasertit, tayri , tadamsa,*

Timetti.»⁹

Ihi tallit-a, d tallit anda aswir n tmedyezt yennerna s wudem ubriz, asnulfu udyiz yekcem annar n tira s talya d ugbur d yisental imaynuten am tmat d tsertit, d yizerfan n umdan. Aswir n umedyaz ibeddel deg tmetti, yuḡal d ilelli.

I.3. Tiwsatin n tmedyezt tatrart

Tatrart d anerni i wayen i d-tewwi tensayit, d tin imudden udem amaynut i timawit s wallalen nusekles, teṭṭef adeg wessiḥen deg tmetti taqbaylit i deg nettidir.

Tamedyezt tettbeddil ilmend n tmetti, ma tennerna ula d tamedyezt tettnerni yid-s. Tamedyezt taqbaylit tatrart tuḡal d tamerkantit, imi aṭas n yimedyazen yunagen yer tmura n berra anda id-ugmen seg yidles-n sen d tikiwin-n sen, akken i d-yenna Djellaoui (M.)

⁷« Quelques kabyles vont défendre Alger, mais cette défense, coûtant plus de morts et eut des conséquences, la défaite de 1857(...) créa d'une manière définitive des conditions de vie nouvelles(...) administré d'un système Caïdal et centralisé, absolument étranger au pays(...)».

⁸« La vie de Si Muḥend et ses poèmes sont liés à la société, il exprime ce qui est dans la société, il donne le courage aux gens, il leur donne de l'âme pour augmenter leur force et leur puissance, contre l'entrée étrangère».

⁹« Durant cette période, la poésie est développée malgré l'opposition de l'autorité, elle est devenue un moyen de communication (radio, cassette...), les poètes chantent la poésie libre, apparue de nouveaux sujets; politique, l'amour, l'économie, société».

(2010:55):« Ayen iɛawnen tatrarit ad teflali d inig n yimedyaZen yer tmura tibarraniyin anda i d-leqden amaynut seg yidelsan-nniɛen.»¹⁰

I.3.1. Tamedyezt yettwarun

Tamedyezt yettwarun d yiwen n šsenf amiran i d-yernan yer wannar n tsekla tatrart, tettili-d s tira, šsenf-a ur d-yufrar ara s waṭas di tmedyezt taqbaylit, imi ulac aṭas n yimnadiyen ixedmen fell-as, kra kan i yenudan fell-as akken i d-yenna Salem Chaker (1979:47) :« Tira d tarekkiztd tamaynut i tmedyezt taqbaylit, maca l urtemmiy ara imi drus n yidlisen i yellan».¹¹

Ad d-naf dayen Bounfour(A.) (1994: 44-45)yenna-d:« Tira tettuneḥsab d allal n uunaqelimi tessegzay-d ansay n tsekla s userwes-is yer wansay-nniɛen.»¹²

I.3.2. Tamedyezt yettwacnan

Si tama nniɛen ad d-naf tamedyezt yettwacnan tesɛa adeg wessieen deg tsekla taqbaylit, d tin yemgaraden yef tmedyezt tansayt s usemres n wallalen n uṣawan, sekla-sen-tt deg yiḍbsiyen, d ayen itt-yeḡḡan ad d-teflali. Tamedyezt-a tettili-d s tayect , sellen-as akk medden, d agerruj yettyimin akken s talya-s. Fur Hamri(Dj.) (2007:9) :« Asefru s lebni n inumak-is lqayen yettdewwiḥ, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak ljeḥd i wawal yur uḥeddad-is deg yisefra, nettaf tilufa i d-yessufuy umedyaz si daxel-is, fiḥel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya neṭṭef amgired yellan gar usefru d wayeḍ, gar umedyaz d wayeḍ, deg tudertd tmuyli tasugnant gar imedyazen.»

Ad d-naf dayen Bounfour(A.) (1999: 19) yenna-d d akken:« Tamedyezt yettwacnan dtayerfant ugar ma ur tettwaru ara isental-is ugten, ula d tantaliwin s waṣal-nsent.»¹³

Seg tama nniɛen yenna-d Salhi (M.A.) (2012:56): « Tamedyezt yettwacnan ttawint-id swallalen n uṣawan, tlul-d deg yiseggasen n tlatin, teṭṭef annar wessieen, tettwassen deg waṭasn tyemmar, ladya asmi id-yennulfa umaṭṭaf. »¹⁴

¹⁰«الذي ساعد الحداثة على الإزدهار هو هجرة الشعراء إلى البلدان الأجنبية حيث تعلموا أشياء جديدة من الثقافات الأخرى»

¹¹ « L'écriture constitue un support, nouveau pour la poésie kabyle, mais elle n'est pas généralisée, peu d'ouvrage seulement, ont vu le jour».

¹² « L'écriture n'est qu'un moyen de transmission puis qu'elle explique une tradition littéraire, en la comparant à une autre tradition».

¹³ « La poésie chantée est plus populaire, non écrite et plus variée dans sa thématique et plus dialectalisée».

¹⁴ « La poésie chantée est accompagnée d'une instrumentation musicale, elle est apparue vers les années trenteelle a connu une large extension et existence, une large diffusion qu'avec la création de la radio».

II. Awal yef umedyaz

II.1.Tabadut n umedyaz

Amedyaz d win i d-yettawin tamedyezt, yettuneḥsab d amussnaw,ney d tafat i ttrajun akk medden, imi ttwalin-t d aybalu n tifat i yal aybel d yal tamsalt i iħuzan yal amdan.

Ttunefken-as atas n yismawen gar-asen: Afṣiḥ, aḥeddad n wawal. Tameslayt-is d tameAsbayurt, tutlayt-is d tin yesṣan aswir elayen, tesṣa azal d ameqqran di tmetti, d win yessexdamen deg tmeslayt-is tunuḡin n tesnukyest, maci menwala izmer ad yili d amedyaz.

Ihi, anamek n umedyaz yemgarad seg umussnaw yer wayeḍ, seg tallit yer tayeḍ, gar inagmayen i d as-yefkan anamek ad d-naf:

Mammeri (M.) (1969: 13) yenna-d:« *Amedyaz yettekki yer umaḍal unnig, ixulefen win deg i nettidir nekni, ihi d imsuyal i yesṣan tazmert ifazen anda tayuct-is ur telli ara gar-aney.*»¹⁵

Ikemmel-d deg wawal-is (1969: 99): « *Afṣiḥ mačči d win kan i yzemren adyales isefra, maca d win izemren ad ten-id-yesnulfu, yettusemmad amussnaw.*»¹⁶

Ma yella d Hanoteaux (A.) (1867: 5) yenna-d: « *Amedyaz d win ileḥḥun yef tudrin i wakkenad yessiweḍ izen, yettidir lemḥani n yemdanen, tawuri-a tettawrat seg ubabat yer mmi-s.*»¹⁷

Hamri (Dj.) (2007: 8) yenna-d d akken:« *Amedyaz d win yessexdamen allay-is d yiles-is i wakken ad yeldi allen n yemdanen, yemmal-asen anida llan ahat sani teddun...Nettaf-it d aneymas, yessawaḍ i yal amdan asefru, yessexdam azenzen n tmeyrut i ijbden tamezzuyt dusexdem n wawal fessusen i ssexdamen yal ass, izen yettawḍen srid.*»

II.2.Tawuri n umedyaz deg tmetti taqbaylit

Amedyaz d lemri n tmetti, tamedyezt-is d awalen d tlufa iderrun deg tmetti-is, ama d lferḥ ney d lqerḥ, ama d ayen yettidir netta ney wid i t-iqerben, aya i yeḡḡan timetti taqbaylit seg zik as-tefk azal d ameqqran. Yenna-d yef wannect-a, Arezki (Dj.) akked Bellil (Y.) (2012:

¹⁵ « Le poète participe dans un monde étrange et supérieur au nôtre, c'est-à dire des interprète d'une puissance dont il n'est pas voix parmi nous ».

¹⁶ « Afṣiḥ est celui qui est capable non seulement de réciter mais aussi de créer et qui est amusnaw presque par définition ».

¹⁷ « Le poète c'est celui qui parcourt les villages, pour transmettre et vivre les offrandes du public, cette profession est ordinairement héréditaires et se transmet du père en fils ».

65-66) :« Amedyaz yeqqar-d deg kra n tefyar iweznen, iqaeden, ayen iqerhan imdanen ladyawid-is».¹⁸Rnan-d yef wannect-a:« Amedyaz s tixutert-is , d aferdis s wazal-is i tmetti. Gef waya i d-ittawi seg tilawt n umaḍal-is (...) Amedyaz, yesemḥes-is i wul-is, d ccnawi n ugama d tudert.»¹⁹

Gef way-a tenna-d dayen Yacine(T.) (1990:17) :« Imedyazen ttwassnen, sean cciea tameqqrant d leqder, tawuri-n sen ur telli ara kan i wmeslay, maca d nutni i d imeggiyeneyttwaxtaren i temlilin timeqqranin, ttmeslayen s yisem n wegraw deg berra.»²⁰

III. Awal yef usentel

III.1.Tabadut n wawal asentel

Asentel akken i t-id-yeAsbadu Bounfour(A.) (1999:47-48), « Asentel yeslalay-d ilqiden anda i d-yettban gar-asen, alqid d tayunt tamezyant akk, tettwellih yer usentel, mebla yes-stettili d tayawsa kan ney d awal.»²¹

Asentel akken i t-id-yeAsbadu Bounfour(A.) (1999:47-48), « Asentel yeslalay-d ilqiden anda i d-yettban gar-asen, alqid d tayunt tamezyant akk, tettwellih yer usentel, mebla yes-stettili d tayawsa kan ney d awal.»²²

Yenna-d dayen Bouamara(K.) (2004:109):« ...Nesseqdac atas n yileqqiden yemxalafen i wakken ad d-naf yiwen n usentel amatu, tikwal nesseqdac yiwen n uleqqid i wakken ad d-nafisental yemgaraden.»²³

Ad d-naf ula d Salhi(M.A) (2012:40): yenna-d:« Di tesleḍt taseklant, awal “Asentel” immal-d tikti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,...atg), iyef i d-yewwi weḍris, yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek).»

¹⁸ « Le poète dit en quelques phrases bien agencées, bien mesurées, la douleur des autres, des siens surtout».

¹⁹ « Le poète, de par sa position privilégiée, c'est un élément actif intrinsèque, à la société. C'est pourquoi, il s'inspire naturellement de la réalité de son monde(...) le poète écoute son cœur, les multiples chants de la nature et de la vie».

²⁰ « Les poète sont connu, ils jouissent non seulement d'une grande notoriété, mais aussi d'un grande prestige. Ils n'ont pas seulement pour fonction de tenir un discours, ils sont aussi par condition les acteurs tout désignés des grands rôles en particulier, ils sont les ambassadeurs du groupe à l'extérieur».

²¹« Un thème engendre des motifs ou semantifeste à travers eux. Le motif est la plus petite unité (...)Elle évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un objet ou un concept».

²²« Un thème engendre des motifs ou semantifeste à travers eux. Le motif est la plus petite unité (...)Elle évoque ou présuppose le thème sans lequel il n'est qu'un objet ou un concept».

²³«... On utilise des motifs différents pour traiter en quelques sorte un thème générale, un thème de prédilection pour le poète ou tout simplement en vague ou le contraire un même motif, pour traiter différents thème».

III.2.Tabadut n kra n wawalen

III.2.1. Tabadut n wawal “Tasertit”

Deg usmel tasertit /.Net nnan-d:«*Anamek n tsertit deg wakud atrar d aseggem n udabu, s daxel, s umata tasertit d tiskiwet d wamek lehħun lecyal n wegraw n yimdanen di tmetti, neyn wegdud, anamek nniđen n wawal tasertit dayen i ttekka ar imenyi yef udabu gar irgazen d tlawin, iswi-s d tuddsa d useggem n yimdanen deg wayen yeenan iwezla n tyiwant.*»

Dayen tasertit:«*d tazuri i yessibeiden medden ad d-lhun d wayen i ten-yerzan.*»²⁴

III.2.2. Tabadut n wawal “Tajmilt”

«*Awal tajmilt dayen ara neg i hed s wudem n uqader d ueuzzu.*»²⁵

MD : tajmilt i yerra Beleid At Mejqan i Dda Lmulud n At Meemmer :

Allay-is amzun d iger	Dda Lmulud Meemmeri
Iggar-d ur yettcuħu	Yerra-yay-d meřra d nekwni
Lyella-s ur tnegger	Iseħya-d imezwura
Win yeffuden ħur-s ileħħu	Imlay-aħ abrid-nni
Azař yerrat-id yedder	I neġġa qeddac aya
Amezruy ad as-yecfu.	Si teyri teffey-d teyri...

III.2.3.Tabadut n wawal “Timetti”

Deg umawal n Larousse :«*Timetti d tagruma n yimdanen yettidiren deg yiwet n terbaet yettwasuddsen, d tallunt n umdan yettwassnen s tssuday-is, s isuđaf-is, d ilugan-is(...). D tarbaet tanmettit yerzan imdanen yettemxalađen, yettemlilin i leqdic ucrik ney i twuri d lfaydattucrikin.*»²⁷

²⁴Fv.gloAsbe.com, 09-03-2025, à 12h55, « La politique est l’art d’empêcher les gens de se miler de ce qui les regarde».

²⁵ Dictionnaire Maxi poche, Larousse, Nouvelle édition, 2020, « Témoignage d’estime de respect adressés à quelqu’un».

²⁶<https://amaynut.canalblog.com>, 30-04-2025 à 20h25.

²⁷Dictionnaire Maxi poche Larousse, Nouvelle édition, 2020, « Ensemble d’individus en groupe organisé, milieu humain caractérisé par ses institutions, ses lois, ses règles (...) aussi groupe social formé de personne qui se fréquentent, se réunissent pour une activité comune ou fonction d’intérêts communs».

Tagrayt

Γer taggara ad d-nini d akken tamedyezt taqbaylit d lsas n tmetti.

Deg uḥric-a, newwi-d yef talliyin i yef i d-tædda tmedyezt taqbaylit ilmend n Mouloud Mammeri, am wakken i d-newwi awal yef tmedyezt yettwarun akked tin yettwacnan, d tbadut n tmedyezt akked umedyaz d twuri-ines deg tmetti. Akken dayen i d-nesbadu d acu i d asentel, tasertit, timetti d tejmilt.

Aħric wis kraḍ: tasleḍt

Ixef amezwaru

*Tasleḍt n yisental n wammud n
yisefra « Tira s yimeṭṭi »*

Tazwert

Tasekla taqbaylit d annar wessiḥen yebḍan yef waṭas n yihricen: seg-sen tamedyezt i yellan d aẓar seg yizuran n tsekla taqbaylit, tesḥa aṭas n tulmisin, s yes i d-suffuyen imedyazen ihulfan-nsen d wayen ttidiren deg tmetti. Ihi aḥric-a n tesleḍt, d aḥric agejdan, fell-as i tebna tezrawt-nney; deg yixef-a ad d-nsenḥet isental yef i d-yewwi umedyaz d wamek i ten-yessesmel.

I.Asismel n yisental n wammud

I.1.Asentel n tejmilt

Asentel-a n tejmilt d asentel i ssexdamen imedyazen s tuget deg yisefra-nsen, dya ula d amedyaz-a yefka-yas azal d ameqqran, anda i yerra tajmilt i lwaldin-is fell-asen yeefu Rebbi:

a. Lwaldin

Lwaldin d lkenz ylayen, d nutni i d lṣas n wuxxam, ilaq ad ten-ifares umdan uqbel ad d-ifat lḥal, acku leyyab-nsen yettaḡḡaaxxam d asemmaḍ.

Yerra umedyaz-a tajmilt i lwaldin-is deg usefru, md asefru “Ddren wid i d-ttadren” anda i d-yeqqar:

Γas mmuten lwaldin
Nekk yur-i ddren i lebda
Amzun yiwen wass, ad d-zzin
Ttraḡun kan nnuba
Ney Ncallah ad nemlil din
Ma zzin-d ur iyi-d-ufin da.²⁸

Deg usefru-a, yenna-d umedyaz d akken yaṣ mmuten lwaldin, maca mazal-iten ddren yur-s am lexyalat, yessaram asmi ara yemmet ad yemlil yid-sen, imi d nutni i d-tafat n ddunit, mebla yessen i wumi-t. Lefraq n lwaldin d win i d-yettaḡḡan lweḥc deg tudert n yal yiwen.

Mačči kan deg usefru-a i asen-yerra tajmilt, llan isefra-nniḍen i wumi i yefka izewlen-a: “ Am lexyalat di tafat”, Yessnxfat rruḥ”, Rrwah n lerwah”.

²⁸Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 67.

b. Tamedyezt

Ula d tamedyezt ur tt-yezgil ara umedyaz-a yerra-yas tajmilt; acku d tawsit gar tewsatin n tsekla , akken dayen ur tjellu ara. Yenna-d deg usefru “ D tarbibt d tagujilt d takna”:

Deg tsekla ur as-fkin ara azal

Tuyal d tarbibt ney d takna

Deg lfawat tejber-d awal

Mi as-yesla udrar yekna

Ungifen zwaren yer miḥlal

Tuli tfuggert takanna.²⁹

Deg tseddart-a amedyaz yenna-d d akken ulac wid i d as-yefkan azal ama d imawlan n tsekla, ama d imḍebbren n yidles, ula d timetti ur as-tefki ara leqder imi ayref iḥemmel kan ccna d ccḍeḥ.

Yenna-d dayen deg usefru-a yakan:

(...) Imedyazen wid (nni) yettqissin

Rran-d awal di lfawat

Imeslayen am terṣašin

D agerruj i d-teḡḡa tyemmat

Tṭfen addud i tyaltin

Γas tabyest afud yeḡḡa-tt³⁰

Imedyazen ur temmeslayen ara kan akka, yal awal s wazal-is d lmeena-s. Awal am terṣašt, mi d-yeffey seg yimi n umedyaz ad d-yawi lḥeqq-is, acku s yes i iferru timsal, yessawaḍ izen d yiswi.

S tmedyezt ḥerzen imdanen ayla d tnaṣlit-nsen, d agerruj i teḡḡa teqbaylit. Imedyazen ur ḡin ara tamedyezt ad temmet, tṭḥaraben fell-as xas ur seḥin ara ttawil.

Tamawt:

Ala yiwen usefru i d-yewwi yef tmedyezt deg wammud-is.

²⁹Babu (M.), *Tira s yimeṭṭi*, Ed Imal, 2024, Asb 19.

³⁰Ibidem, Asb 20.

Amedyaz deg usefru-a, yessebign-d lemgirda i yellan gar imedyazen akked tmetti; llan wid i as-yefkan azal, llan wid ur as-yefkin ara azal rran-tt i ccḍeḥ d uyenni.

c. Tayemmat

Yemma d awal ezizen, ḡlayen ḡer ḡal amdan, ulac win ur nḥemmel ara yemma-s, imi d nettat i d lsas n wexxam, d aḡerbaz amezwaru n tmetti, imedyazen akken ad arren tajmilt i tmeṭṭut-a, ssefran fell-as. Gar-asen Muḡend Babu i yerran tajmilt i yemma-s deg usefru “Tabrat n tasa”:

Tugi ad tefreq d yiman-iw
 Wamma tuffya d lmuḡal
 Tezga tzewwir-d ḡer yiles-iw
 D tugna yettcebbiḡen awal
 Yid-m a yemma meḍley ul-iw
 Assen ideg kem-rriy s akal
 D tiregwa uzzlent wallen-iw
 Ur kem-tettuy d lmuḡal.³¹

Deg usefru-a, amedyaz yeAsbeyyin-aḡ-d liḡala-s seg mi yerra yemma-s s aḡekka, maca ḡas yemḍel-it deg wakal, ḡer-s temḍel deg wul-is, yettwazdey yes-s, d isem n yemma-s i d amezwaru deg yiles-is, yes i tticbiḡen lehdur-is. Nezmer ad d-nini seg way-a d akken mi ara temmet tyemmat d nneḡs n wemdan i yettruḡun, d taftilt n ddunit-is i yexsin, acku d nettat i t-id-irebban, it-id-yurwen, i yesḡeddan fell-as lemḡayen. Tayemmat maḡḡi d menwala d amdan meqḡeren ccan-is, akken tebyu teyziḡ ddunit d lmuḡal ad tt-yettu walebḡaḍ.

Deg usefru-nniḍen“ Am lexyalat di tafat” yeqqar-d:

(...) Uriy tabrat s wurrif
 I rruḡ ezizen n yemma
 Izri-w am lehwa yettifif
 Kul asekkil s nnehta
 Lḡara i tebniḍ s lḡif
 Tuy amkan deg-s tnulya.³²

³¹Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 60.

³²Ibidem, Asb 74.

Deg tseddart-a, amedyaz yura tabrat i rruḥ n yemma-s s leḥzen d wurfan, yal asekkil yura-t s nnehta, izer-is yettazal d leḥmali; imi lḥara i tebna s lḥif tezdey deg-s tnulya, acku mi temmut yemma-s, baba-s yewwi-d tayed, tessufey-it seg uxxam n yemma-s am wakken i tessufuy tnulya tizizwa seg teyrast-nsent.

d. Ababat

Ababat d ajgu i ay-iḥerzen seg yiyeblan n ddunit, d netta i ay-yessawaḍen yer lebyi-nney, yef way-a i yerra umedyaz tajmilt i baba-s, amedya deg usefru i wumi i isemma“Tamugint yid-k yer yitran” :

Dawezyi a baba ad ak-ttuy
Alamma medlent wallen
Mazal fell-ak ad ttruy
Γas ad ddreylent wallen
Ad ssefruy ad ḥkuḥ ad aruy
Ad sizzley deg yimeṭṭawen
Kksey i tittin ad ak-ttuy
Udem-ik yezga gar wallen.³³

Deg tseddart-a, yeAsbiyen-d umedyaz d akken d lmuḥal ad yettu baba-s, mazal ad yettru, ad yaru fell-as..., alama yerna yer yur-s, imi tamettant n ubabat d tin i d-yettaḡḡan ccama, abaeda win yeḡḡa baba-s deg temzi-is.

Yerra-as dayen tajmilt deg usefru “ Am lexyalat di tafat” deg tseddart tamezwarut, anda i d-yeqqar :

Ma zran-iyi-d medden ferḥey
Rruḥ-iw yer dixel yettru
Ma ddiḡ deg usigna ruḥey
Ma rriḡ sserḡ i waḍu
Baba mi t-id-mmektay
Udem-iw iyunza asedṣu³⁴

³³Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 63.

³⁴Ibidem, Asb 73.

Deg tseddart-a, amedyaz yeAsbeyen-d amek i tettwalin medden si tama n berra d akken yefreh, maca yer dixel rruḥ-is yeqber, laɣya mi ara d-yemmekti baba-s iyaben yef wudem-is.

Ad d-naf dayen asefru-nniɛen anda i as-yerra tajmilt i baba-s i wumi yefka azwel“ Itij yeffel sigli”.*

I.1.2. Asentel n tsertit

Tasertit d asentel i yuɛren aṭas i wakken ad d-yemmeslay fell-as yiwen, acku yeqqen yer udabu, asentel-a d win i d-yeddin s tuget deg tmedyezt taqbaylit seg tallit yer tayeɛ, yal yiwen amek i t-id-yewwi deg usefru-is. S waya yettunefk wudem amaynut i tmedyezt n tsertit ama d ayen yerzan timunent n Lezzayer ney izerfan n wumdan.

a. Tamaziɣt (Taqbaylit)

D tutlayt am nettat am tutlayin-nniɛen, d nettat i d aṣar n tmurt, ihi yessefk yef yal yiwen ad yessehbiber yef tutlayt n tmurt-is, wa ad yeqdec fell-as. Akken i d-yenna umedyaz-a deg tseddart tis semmus (05), deg usefru “ Adrar, ticraɛ, d yicifaɛ”:

Taqbaylit-nni
Nessaweɛ s igenni
Tɛemmedm-as lekni
Axbubeɛ amerret
Themmjem-tt d tirni
Tuɣal i ukenni
I ccɛɛh d uyenni
Ad tedder ad nemmet.³⁵

Yebya ad d-yini d akken tamaziɣt yeyli leqder-is, tuɣal d ccɛɛh d uyenni, d taɣsa i yidelsan iberraniyen.

b. Asebbel

Yenna-d umedyaz yef way-a deg usefru “ Şşraya n tillas”:

Tnesrem-d deg yixef n tallit
Terzam-d zzrubat teflem

³⁵Babu (M.), Tira s yimeɛti, Ed Imal, 2024, Asb 35.

Teylim s irebbi n targit
 Tunam-as-d asirem
 Tkeḥḥlem s lbaruɛ tislit
 Iles yugad yessusem
 Teqqlem d aklan i taklit!
 Tzereem i tudert ssem.³⁶

* * *

Turam tamendawt s smex
 Fell-as ur yuzzil leqlam
 Furwen kullec d akellec
 Tugdut tamaziɣt lislam
 Yewwet deg umezruy usyax!
 Texsi teftilt deg lemɣam
 Si ttejra inegmi yexlex
 TeAsburrem i tgelda s tɛlam.³⁷

Ayen i yeḡḡan amedyaz ad d-yaru asefru-a; d asmekti yef umezruy n tmurt, yenna-d d akken ayen texdem Fransa d awezyi ad yettwattu, d ayen ireṣṣan deg wallayen n wegduɛ azzayri. Ccuhada d tilawin, d irgazen, d imecṭaḥ, d imeqrannen, ruḥen d asfel, fkan tirwiḥin-nsen akken ad tawi tamurt n Lezzayer tilelli d yizerfan-is.

c. Tikli n tmurt

Tamurt yiwen ur yezmir ad yefk fell-as afus, Lezzayer d tamurt-nney yal yiwen deg-neɣ iḥemmel-it, yettmenni ad tesggem, ad teflali yef tmura merɣa, maca llan kra n yimdanen ur xdimen ara lwajeb-nsen akken ilaq i tmurt, byan ad d-kken nnig leibad merɣa, ad xedmen akken i d asen-yehwa deg tmurt, ama d tanezzut (Commerce), ama d yidles, neɣ yal tamsalt, aya yezmern ad d-yawi lexṣara i tmurt n Lezzayer. Maca tamurt-a, tegra-d gar yifassen n yimdanen ur nessin ara ad t-sseḥun, d aya i yeḡḡan ayref ad d-yekker mgal adabu.

Γef way-a yenna-d umedyaz deg usefru “Şşraya n tillas” :

Terziɛ i umezruy tawwurt!
 Ad tayeɛ amkan di tyaltin

³⁶Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 44.

³⁷ Ibidem, Asb 44.

Yerra-yak-d ugdud ššut
S yimeṭṭawen d teyratin
Amyar argaz tameṭṭut
Stalwit bran-d i limin³⁸

Deg tseddart-a amedyaz yewwi-d awal yef wid i yebyan ad d-kecmen deg umezruy n tmurt s yiyl i wakken ad d-yif akk wiyad.

Ma deg tseddart tis ukkuz yenna-d:

Yugi ad ak-yay lebyi wakal
Mi ak-yeAsbedd ugdud tilas
S talwit i d-yessawal
Yekkes-ak ɛeryan gar leḡnas?
Yerra-d i yilsawen awal
Yerza asadel* gar tuymas.³⁹

Yebya ad d-yini d akken wid i yessulin ccen-nsen yef leibad ad d-yass wass anda ara yemmet wa ad d-yeyli leqder-is gar leḡnas.

d. Lbaṭel

Amedyaz deg usefru-a, yewwi-d awal yef kra n yimdanen n tmurt n Lezzayer, wid yessexdamen tasertit n lbaṭel, wa yekkat-d yef wa, syin akkin mi ara tawed ddurt-nsen i wakken ad tṭfen tamasit (Responsabilité) n tmurt ttafen iman-nsen ula d nutni xeddmn lbaṭel-nni.

Yenna-d yef waya deg usefru “ Yef wuccen yessewɛed umeksa” :

Nettru mi ay yetṭef lbaṭel
Nettezzem lefḥel
Acuyer yeḡḡa abrid i wumcum
Win yufan abrid yerwel
Ihuba ssnasel
Wayed yezger lebḥer s leum
Mi ay d-tezzi nnuba nɛggel*
Ad nessexnunes di ddel

³⁸Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 50.

³⁹Ibidem, Asb 51.

Ad as-nezwi i umeybun aksum.⁴⁰

Yenna-d dayen deg usefru “ Ad tebreġ, ad terreeđ, ad tewwet” :

D tilin werġin nella
Teereq i ssyadi tnila
Şşellah zẓlen deg tqacuct
Ur d-teclie tudert deg lmut!
Imi seg uleggam yexla
Yurez uæbbuđ yefla
Teẓda deg wallay tatut
Tamgerđt tugi-tt tefrut⁴¹

Deg tseddart-a amedyaz yebya ad d-yini d akken; texmam d ubrid i teđfer tmurt n Lezzayer beeden mlih yef tmura-nniđen, xulfen isuđaf-nsent, d aya i yeġġan Lezzayer ad teġbed iman-is.

e. Amennuy

Deg usefru i d-iteddun amedyaz yewwi-d yef yiwet n temnađt n ccerq alemmas, anda i t-icuba yer tezdayt n ssehra i yesean izuran ġehden reşşan deg lqaæa, maca tazdayt-a tuyal tekna, tebda di tnaşfa, asmi i tt-iħreş ttrađ d lmut. Ihi llan-d kra n yimtaawayen (Accords) i xedmen deg yiwet n tallit (tallit n 90), anda i fyen s waţas n tyawsiwin. Gef way-a ferħen yimawlan n temnađt-a mi yilen ccedda d ayen tefka, yewweđ-d lawan i wakkenad d-Asbedden tamurt-nsen, wa ad d-rrenakal-nsen, maca teffey-asen targit mxalfa; acku imtaawayen-a iyeddaren ur ten-qu dren ara  as akken d ayen yelhan i temnađt d tilelli n wegduđ, ġġan-ten deg rrif   uren d aye bar d uze  ta n tissist.⁴²

Yeyli-d fell-as lehzen, a as n lerwah i yemmuten, imi a  al i yuzlen n yidammen. Akken iyenna deg tseddart tis krađ afrir wis “ 3”deg usefru “Lxuf n targit ye ran” “Tezwey, tebrek d temlel”.

Lameena ttrađ ikemmel, řerwan-asen tid yuran, nyan talwit, kkesen i wegduđ asirem.

Day-a i d-yettbinen deg tseddart tamezwarut akked tseddart tis krađ, asefru “ Lxuf n targit ye ran” anda i d-yeqqar :

⁴⁰Babu (M.), Tira s yimeđti, Ed Imal, 2024, Asb 55.

⁴¹ Ibidem, Asb 52.

⁴²D amesslay n umedyaz deg messenger, ass n 24/03/2025, yef 22h45min.

Taseddart 1

Walay tazdayt di ssehra
Tekna tebđa deg ttnašfa
Azayađ, lebraq, ađu
Amzun akken deg tirga
Ttfey-d iguza
Azrem la yi-d-yettsuđu
Targit akken i yi-tebra
Teddem-iyi tlařsa
Đalley yef yal deewessu⁴³

* * *

Taseddart 3

Tezđa tisist azeđđa
Γef lwerd neğğren s lfeđđa
Tezwey, tebrek, temlel
Itbir yeyli-d seg tseđđa
Γef ccbađa i yettuxetđa
Γer yir targit yeffel
Igider yezzel deg tciđa
Swuzzal agmi iweđđa*
Teččur d ajman tenfel.⁴⁴

f. Yir tadukli

Amedyaz deg usefu-a, yewwi-d awal yef yir tadukli n wegdud aqbayli, imi mkul yiwen ixeddem ayen id-as-yehwan, řzan yimdanen azal n teqbaylit, d nuteni i d-sebba n twayit, agdud yeğğa yemma-s (Taqbaylit), am wakken i d-yeclex inegmi si ttejra, ungif yeAsbur lear i lašel yettwakkas-as wadeg i lefħel. D ayen i d-yenna deg snat n tseddarin timenza deg usefru “Adrar, ticrađ, d yicifađ” :

⁴³Babu (M.), Tira s yimeđti, Ed Imal, 2024, Asb 47.

⁴⁴Ibidem, Asb 48.

Taseddart 1

Deg tegmat yewwet yiṭisi
 Mi rḥan i udrar lqedd
 D amḥaddi-ines i d amihi
 Di ttejra inegmi yiclex-d
 Ur ikennu udrar yugi
 Mi yesla i tsusmi tenteq-d.⁴⁵

Taseddart 3

Anda akken tyabed a leeqel
 Yuyal yer wungif wawal
 Anda akken ur d-yeggri lašel
 D tikerkas i yettnawal
 Ma tensor tegzi terwel
 Yeqqel uwezṭi d lmuḥal
 Tettwakkes nnuba i lefḥel
 Yezzi ubrid n miḥlal.⁴⁶

I.1.3Asentel n tmetti:

D ayen i d-yezzin i tudert n umdan ama s daxel ney s bra i tmurt, d adeg i deg yettidir yal amdan.

Timetti terza tudert n yal yiwen tjemε-d : tadukla, imawlan, tarwa.

a.Tawennaḍt

Tawennaḍt d tagruma (ensemble) n tassuyin (couches) ney iferdisen (éléments) i as-d-yezzin i wumdan ney i talunt (espace) yeddren anida kra seg yiferdisen-a, tekkan srid di tegmi-n sen.

Yenna-d umedyaz yef waya deg usefru “ Tger-d nnehta twennaḍt” :

Tawennaḍt tger-d nnehta
 Mi as-nesla s leḡher tettru
 Teḍmee deg umdan tifat

⁴⁵Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 34.

⁴⁶ Ibidem, Asb 34.

D netta i d-sebba n uyurru
 Tḥucc-d deg-ney tamart
 Ma nefka-tt ad ay-tekfu.⁴⁷

* * *

(...) Uqbel ad ifat lḥal
 Ad as-nbeddel udem i twennaḍt
 Ad tt-nessizdeg yak tuklal
 Ay amdan amihi twalaḍ-t
 Ttra ad d-tezzi yer wakal
 Agama ad yeAsbur tacḍaḍt.⁴⁸

Deg usefru-a, amedyaz yebya ad ay-d-yessiweḍ izen yef useḥbiber n twennaḍt; yessefk ad yaenu akk medden. Yewwi-d yef yal yiwen ad yettarr-a tidmi-s yer twennaḍt, ad yeereḍ amek ur yessamas ara i ugama d twennaḍt i deg yettidir. Ihi yal amdan yezmer ad yettikki deg uḥareb yef twennaḍt d ugama.

b. Ansay

Akken it-id-yesAsbadu Salhi(M.A.) (2012: 36) : « Awal “ ansay” ittawi-d yef tmussniwin d wazalen i tettak tsuta i tayed. Ansay aseklan d ayen akk yellan d iberdan n usnulfu iṭṭafaren yimdanen di tmetti. Iberdan-a, zemren ad ilin qqnen yer lebni n yidrisen d twuri-n sen di tmetti...».

Ihi amedyaz yewwi-d yef yiwen n wansay d aqbur d “ Yennayer”.

Yennayer, d ass anda nessikid yer umezruy lqayen d ana gar tyermiwin d leḡnas merṛa i ay-d-yezzin, d ansay ezizen yer yimaziyen, acku d amezruy-nney, d tinettit-nney (notre identité).

Am wakken i d-yenna umedyaz deg wawal-is deg usefru “ Ixef useggas” :

Ibeddel lebsa udrar
 Yelsa-d abernus d amellal
 Yerna-yas-d ccbaḥa d sser
 Fell-as ad d-nawi awal

⁴⁷Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024 Ibidem, Asb 23.

⁴⁸ Ibidem, Asb 23.

Nefreh mi d-yezzi yennayer
 Ter-ney yesea lherma, azal
 D imensi n sebaa n yisufar
 D ayaziḍ i as-d-nettnawal.⁴⁹

Dag-i amedyaz ibder-d asfugel n yennayer; d akken mi ara d-yawed umenzu n yennayer, agdud amaziɣ anda yebyu yili, ama deg tmura n tmazya, ama deg tmura n umaḍal d tirni, yesfugul-it, yettmagar-it s yiwet n tmeyra yeččuren d lferh. Tilawin deg tmurt n leqbayel ttnawalent deg yimensi n yennayer seksu s uksum n uyaziḍ i trebbint deg uxxam.

Yenna-d dayen :

Lwacul zzin-d i tarbut
 S yimensi n useggas ferhen
 Argaz yettef-d tasekkurt
 S irij i tt-id-skenfen
 Tamɣart tḥekku-d taqburt
 Igerdan nnudmen tṭsen
 Yebda useggas d amaynut
 D amerbuḥ yef yimaziyen.⁵⁰

Tamɣart zik d aɣerbaz, tesselmad tarwa-ines, mi ara s d-zzin d ameqyas, asen-d-tettawi timucuha. D ansayen imerkantiyen i keAsben di tallit-nni, imi s waya i ldin-t tewwura n wallay n tarwa, ulac kra n tawilat n usedhu am wid n wass-a, agrud yettḥar ad tawed tmeddit i wakken ad isel i tmacahut.

Seg way-a, yebya aɣ-d-yini dayen umedyaz, d akken yal aeggal n twacult yesea tamliit-ines (Rôle) deg yennayer. Yennayer d taɣra(la qualité) n wakal yes-s i neac, d ansay, d amezruy i aɣ-d-ğgan lejdud, ilaq ad as-nefk azal am akken ttaken leğnas-nniḍen i wayla-nsen.

c. Amdan

Deg usefru-a, amedyaz yefka-d tugna n yir imdanen, win yeğgan taqbaylit, tirrugza, lherma , lašel akked d nnif. Wid iqbelen ddel d tsusmi, Asburen lear d leib i lašel, ɣas akken jarben lhif, maca kkren-d deg dduḥ n nnif.

⁴⁹ Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 24.

⁵⁰ Ibidem, Asb 25.

Yenna-d deg usefru “ Tuṣṣra s tufra” :

Acuyer tugim tuṣṣra?
A wid yetteddun ɛeryan
D acu i d-tessuksem i lḥerma
Imi teznuzum qeḍran
Tugim tirrugza
Tebyam tamara
Lɛib d lɛar yemsenfel
Tuwi-ken tnafa
Tugim akk tira
Tegnam-d i lašel
Tekksem talaba
Tbeddlem tama
Yerna d leqbayel⁵¹

Am wakken i d-yenna dayen deg tseddart taneggarut :

...Tirruga teẓel
Lbaz yettwakbel
Amnay iqber-it wurrif
Tajaddit tettel...⁵²

Yebya ad d-yini d akken; imdanen yelhan ɣas iqber-iten wurrif ur zmiren ara ad qeɛden wid n diri.

Amedyaz iwehha-d ɣer lašel ur nettbeddil ara, imi deg-s tutlayt, deg-s amezruy, rnu ɣer waya, atas n yidammen i yuzzlen akken ad yidir nnif d lašel ar ass-a. Ma yella yewwi-d lḥal ad ɣlin fell-as (nnif d lašel) i tikkelt nniɛen, ur ttukrun ara, yenna-d ɣef way-a deg tseddart taneggarut:

Ur tellsey i zzman
Ur tedduɣ ɛeryan
Ur yettawi tudayt lašel
ɢas medden akk knan
ɢas tuqqsa n yizeman

⁵¹Babu (M.), Tira s yimeṭti, Ed Imal, 2024, Asb 24.

⁵²Ibidem, Asb 27.

Tawwurt ttaq ad ten-nemdel
 Ad ɛemmdey tirgin yehman
 Deg yigenni ad d-ffin yitran
 Ur qebbley ddel
 Imi d leqbayel.⁵³

Yebya ad d-yini umedyaz, d akken ur qebley ara ad ḡḡey taqbaylit, ur tedduy ara akken i yetteddu yir zman i deg nella, yas tuget n yimdanen knan, maca nekkini akken yebyu yli yiweir ubrid yas deg-s isennanen, ur tekksey ara talaba n nnif, ad qqimey d aqbayli iṣeḥḥan d anifi, ur ttaḡḡay ara yir lašel ad ay-id-yekcem, ad ay-isuffey deg turrugza-inu, yas ay-tesserey ddunit ur qbley ara ddel, imi nukni d leqbayel.

Yemmeslay-d dayen umedyaz yef tegmat i yezdin, wid turew yiwet n tæebbuḍt, d tdukli n yemdanen nniḍen mi ara yili yal yiwen ibedd yer tama n wayeḍ, ama di tegin n lferḥ ney di tegin n lqerḥ. Tikwal tagmat tettyib, qqaren at zik : “ Win yefkan afus di gma-s am win inekṛen yemma-s”, qqaren dayen “ D lqella n yergazen i yerran Muḥ d argaz, d tuget n yimeḍfunen i yerran tagmat deg mehraz”.

Asefru “ Tiṣirdemt azrem deg wussu” deg tseddart tis ukuz :

Nekk yid-k aḥal nelḥa
 Armi aḍar yehfa
 Wa yettak ifadden i wayeḍ
 Kečč tettnaḍiḍ tilufa
 Tenfufeḍ deg taffa
 Ziy ul-iw ur tuklaleḍ
 Ma teyliḍ gar yisufa
 Γas tiyri-k teššfa.
 I yir-ik azrem yenneḍ⁵⁴

Amedya-nniḍen

Terziḍ tagmat di tferret
 Terriḍ yer yicifi tirget
 Ššwab tekbel-it tawla

⁵³Babu (M.), Tira s yimeṭti, Ed Imal, 2024, Asb 29.

⁵⁴Ibidem, Asb 88.

Lemmer ad d-iniy akk tidet
 Ur iyi-d-tettqiddi i trewla
 Uyalɣ-ak d tajbirt d tayet
 Kečč theggaḍ-d ticerket
 Teereq a ssyadi tnila.⁵⁵

Amedyaz deg tseddart-a, yebya ad d-yini d akken tagmat i yettilin gar watmaten rẓen wafriwen-is, ulac tagmat, ur d-grin watmaten d tisetmatin, ula d tassa n tyemmat terrez, sswab ur yelli. Lukan ad d-iniy akk tidet i yeḍran, mačči d yiwen n usefru kan ara ad d-aruy, d idlisen d temsirin. W in ara yeḡren ayen Id6nniy ad yerwel, acku ma terrez tegmat ur d-yeqqim kra (nnif, tirrugza...) yiwen mi ara yili berrik wul-is, nniya ur tettawi ara lḥeqq-is, am wakken i as-qqaren: “ Ur faqey faqen akk medden ziy mazal deg-i nniya, ass-a kulec d idrimen d nuteni i d tirrugza”.

Yebya ad d-yini umedyaz d akken, win ixedmen kra ad at-yaf, am win ixeddēen itkellixen gma-s, ad yuḡal ad ixelleṣ yerna ad d-yegri weḥd-s ur yettaf ara amḥaddi, yewwi deewessu, acku yer taggara ayen tzereēḍ ara tmegreḍ.

d. Yir zman

Amedyaz yewwi-d awal yef zman ixesren d wayen yettwali deg tmetti, lexdeε d tukksa n leqder d nnif, d yir tilufa.

Yenna-d deg wawal-is deg usefru “ At lear d usekkak” :

Ala d-ssekfalen i leeyub
 Werten di tjaddit lear
 D yir aẓar si lejdud
 Am yimyi ibedd war azar
 ṢAsbaḥ bnan-t s lekdub
 Tameddit a Rebbi ṣṣer⁵⁶

* * *

A wid yessiriden aman
 Tezdeg ihi anda tella?

⁵⁵Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 85.

⁵⁶Ibidem, Asb 39.

Ayat leib d yilefḍan
 D udmawen teyza tkulla
 Ay iyeddaren s laman
 Terram ssem di tgulla.⁵⁷

Deg usefru-a amedyaz yebya ad d-yini d akken tettemhaz ddunit, tbeddilen yimdanen, swaṣayen timetti.

e. Asirem

Γef waya yenna-d umedyaz deg usefru “ Adrar ticraḍ, d yicifaḍ” taseddart tis kraḍ:

Adrar, yiwen wass ad d-yenteq
 ...Awal mi ara d-yetṭerḍeq
 D aɛbar si tmegħelt yeffey⁵⁸

Yebya ad d-yini d akken, ṣas yettwakkas wazal n teqbaylit, wid yetṭfen deg nnif d lašel d tirrugza, yiwen wass ad d-netqen, ttraḡun kan anida ara taweḍ, mi ara ttwalin teffey yer yir abridn ad tt-id-rren yer ubrid yelhan, ad d-sizedgen timetti ad as-refden di ccan-is.

f. Asentel n leyder

Amedyaz yewwi-d yef yiwet n tallit (taɛcrettaberkant), anda i yenneqlab lḥal, tusa-d nnuba i lbaṭel, ula d šellaḥ (wid yettwayedren) wid anda ilaq ad kkren mgal lbaṭel, rewlent ggran-d ala ccwaṭen sselḥayen medden amek i d-asen-yehwa, ihi ur ilaq ara ad nefk laman i menwala , qqaren at zik “ Si laman i d-yekka lxuf”. Γef waya yenna-d umedyaz deg usefru “Anza n rruḥ yeddren” :

Tezzi-d nnuba i yimeɛfan
 Lbaṭel yezmumeg yecmumeh
 Aḥal d win yeyder laman
 Anda akken i hujren šellaḥ
 Wid yetṭfen gezmen iffan
 Tagella iqedmen tettraḥ
 Di tmeqburt idammen iṣsan

⁵⁷ Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 38.

⁵⁸ Ibidem, Asb 35.

Blis si lqid iserreḥ⁵⁹

Deg tseddart tis ukuz amedyaz, yebya ad d-yini d akken d amdan i d-sebba n wayen la yḍarrun deg umaḍal, imi tidet tuyal d tikerka-s d lexdee.

Imdanen yelhan ur zmiren ara ad beddlen lihala i deg id-gran, a wid ur nezmir i tṭar, ilaq fell-as ad yecfu; acku aṭas n lerwaḥ ay-iruheṇ, tassa n twaculin teḥreqq aya mačči d lmektub imi sebba n twayit d amdan.

Γef way-a yenna-d umedyaz :

...Igenni yufeg-as ssqef
Tidet tesselqef
A wid i d-yeggran ttrut
Isyi di lbaz yessusef
Aruy i tassa isellef
A wid ur nezmir cfut
Lerwaḥ d aḥwaṣ d acelqef
D asemnenni d aseknef
Lmektub yezdew yer lmut.⁶⁰

Ma deg tseddart tis semmus amedyaz yebya ad d-yini d akken, tidet tebya ad d-tban maca iyelb-it lbaṭel. Anda i d-yeqqar:

...Yugi wallay ad yeftel
Γas yeqwa asemsel
Tidet icebḥen s lekfen
Awezyi fell-as yettel
Am ufrux tekbel
Aman di tgerjunt ḥebsen
Fell-as lmektub yezdel
Ulman deg yizḍi xerben.⁶¹

⁵⁹ Babu (M.), *Tira s yimeṭṭi*, Ed Imal, 2024 , Asb 93.

⁶⁰ Ibidem, Asb 94.

⁶¹ Ibidem, Asb 95.

Amedyaz deg usefru “ Abrid-ik aneggaru” yewwi-d awal dayen yef yimdanen i yettruḥun d asfel deg umennuy; anda i d-yewwi umedyaz yef yiwet n tallit (tallit n 90) anda i yeḍra lbaṭel d lexdee d aya i yeḡḡan aṭas n yimdanen ad ruḥen d asfel.

Γef way-a yenna-d:

Ceɛlent teftilin !

N tewkilin !

Asfel;

Tessader-it lmut !

Tudert temmut !

Idamen uryu !

Deg ubrid-ik aneggaru.⁶²

Yebya ad d-yini d akken yeḍra uxettsar, imi aḥal yuzlen n yidamen, aḥal n terwiḥin i yeffyen (tigujelt...)

g. Tamuḥqranit

Amedyaz deg usefru-a “ Asyan n yibennayen” yewwi-d yef lbaṭel xeddmn ibennayen di tmura iḍaɛfen, s yisem n tlelli; amek tcemmiten ttkellixen imawlan n tmura akken ad as-nawin akal-nsen akked d lxir n tmura-nsen, yerna win yugin ad t-nyen.

Γef way-a yenna-d umedyaz deg wawal-is:

...Akken bennun tiqerrabin,

I bennun timura;

I tthuddun tilisa

I ttarran iyerfan d aklan!

I d-yezzgan deg tufrikt!*

Kksen tuyrist i usyan,

Ibennayen i t-id-yebnan.⁶³

* * *

...Γer tṭlam cudden!

Tafat

Γer tumert cudden!

Imeṭṭi

Cebbḥen i tezdeg s wammus

Iziyer ddmn-as rruḥ!

⁶²Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024,

⁶³Ibidem, Asb 90.

Deg wulawen nyan tabyest.⁶⁴

h. Ashisef

Deg usefru-a amedyaz yessefra-d yef wayen iɛddan fell-as, yessḥasef atas yef yir tawacult i deg i d-yegra, aya d ayen i d-yettbanen deg usefru “ Urfan d yiḥulfan” taseddart tamezwarut anda i d-yeqqar:

- Taqsiɛt n ubrid-a ad as-necfu

S yimeṭṭi i nru

Ad att-naru di lkayed

Lǧil i wayed ad tt-yehku

Ur tt-nettettu

Laṣel a medden yecceɛ

Mačči d lɛib ma neknu

Γas ur nettfukru*

Ad nesslef i uqjun yessed.⁶⁵

Yebya ad d-yini d akken ɣas ad yissemmeh umdan deg yiḥulfan-is d nnif-is, maca d awezyi ad d-yuɣal wassay yellan gar-as d win ukud yesɛa uɣuren am tazwara, imi amdan n diri ad yeqqim akken drit alama yefna leɛmer.

i. Atṭan n kuruna

Amedyaz deg usefru-a yewwi-d awal yef waṭṭan n kuruna i yexdmen axettsar deg umaɗal i yewwin atas n terwiḥin, yenna deg wawal-is deg usefru “ Amrig asnudran “ :

Taftilt n umaɗal tensa

Ayrum deg yimi i ay-yensa

Atan tikkell-a ad tenger

Yeyli-d yigenni yef talsa

Ur d-tecmie deg wul tasa

Itij yefka-d ayebbar

Yeffey-d amzun d talafsa

Yerza zzrubat tilisa

⁶⁴ Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 91.

⁶⁵ Ibidem, 2024, Asb 81

Am uḥriq iḥucc umger.⁶⁶

Amedyaz deg tseddart-a, yebya ad d-yini d akken, mi i d-yennulfa waṭṭan-a, yeyli-d yef yimdanen lweḥc, ccer, d lmut acku kullec yaḥbes, icubba-t yer tlafsa, imi yezzuzer rrekba n lmut deg yal tamnaḍt n umaḍal.

Ma deg tseddart taneggarut, yenna-d :

Deg umaḍal tekfa tzelgi
Txad tyersi n yigenni
Mi yilen izad, ziy ixuṣ
Nger-as irebbi i Rebbi
Ulaḥ nnig-s amḥaddi
Leqwaɛi, igenni iɛuss
Takesna byan ad tegzi
Am tiregt deg waman texsi

Yeffey-asen uleggam afus.⁶⁷

Ma d isental i d-iteddun, nufa deg wammud d akken ur ugiten ara yal asentel ara d-nebder akka yer zdat yesɛa ala yiwen yiwen usefru, mačči am wid i d-nefka yakan yal asentel yesɛa ugar n yiwen n usefru.

I.1.4. Isental-nniḍen

a. Asentel n tesreḍt

D aferdis agejdan i d-yeAsbeyyinen tumast n yal agdud ney n yal timetti, acku yal timetti tesɛa s wayes i tettamen. Tasreḍt ilmend n usegzawal n Larouse (1985: 787) : « *D agraw ntfelsiwin d tillalin iswi-ines d assayen icuddend wayen icudden amdan yer weyris* ». ⁶⁸

Ihi deg wammud-a ad d-naf yessemres yiwen n usefru yef tesreḍt i wumi yefka azwel “Tazallit yef nnbi n txelqit” :

(...) Ad selliy fell-ak a Nnbi
Ay axtim deg yimeceyyɛen

⁶⁶Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed Imal, 2024, Asb 58.

⁶⁷ Ibidem, Asb 59.

⁶⁸« Ensemble de croyances et de pratiques ayant pour objet les rapports de l’homme avec la divinité ou le sacré ».

Ass n leḥsab yid-ney yili
Deg-ney d netta ara d icafeen
At læzz iḥubb Rebbi
D netta i yextar gar-asen.⁶⁹

Deg usefru-a, amedyaz yebya ad d-yerr lwelha n yemdanen yer ubrid n sswab, d akken ad d-ṣṣellin yef Nnbi; acku ala netta i d acfiɛ-nsen, udem-is d udem n Nnur, ifeɣḍel-it Rebbi yef lyir-is.

b. Tizrilawt*

Amedyaz deg usefru-a yewwi-d yef yiman-is d yimediyazen i d-yettawin tamedyetz yelhan d wamek it-ttwalin yimdanen.

Γef way-a yenna-d deg usefru “Aknilaw*” :

Wehmey deg yiman-iw!
Wehmey deg wid iwehmen deg-i!
Mechey-d asigna s yiles-iw!
Γidden uwḍey s igenni
Nekk zzayey yef yidarren-iw
Aḍar ihuba tikli.⁷⁰

Deg tseddart-a, amedyaz yessegzay-aɣ-d amek yettwali iman-is d wamek it-ttwalin yimdanen-nniḍen.

Ma d ayen yeenan imedyazen i d-yettawin tamedyetz yelhan, aya yettbin-d deg tseddart tis ukuz anda i d-yenna deg wawal-is:

Mačči d tiselbi n wallay
D tiderwect yesɛan læqel!
Awal am teftilt yessay
Rniy azuzer n usemsel
Ad tt-nejrey uqbel ad d-teffey
Tikti deg wallay temsel.⁷¹

⁶⁹Babu (M.), *Tira s yimeṭti*, Ed Imal, 2024, Asb 41.

⁷⁰Ibidem, Asb 30.

⁷¹Ibidem, Asb 31.

Yebya ad d-yini d akken imedyazen textirin awalen s wayes ara d-ttawin tamedyezt-nsen, ur sderwicen ara kan akka, awal-nsen yesɛa anamek lqayen issay am teftilt.

Syin yemmeslay-d yef wamek yettili deg yiḍ, mi ara d-teyli tallest, yenna deg wawal-is:

Deg wuḍan n tṭlam berriken

I d-tettban tafat ur nelli!

D ussan n tafat iceelen

I izerben tamuṣli!

D allay d wul iḥussen

I izerren ur nettwali.⁷²

Yebya ad d-yini d akken d timura tiberraniyin i t-id-ixedmen i wakken ad sneqsen taqa n yimdanen, maca aṭṭan-a yeffey afus yuṣal fell-asen.

Asismel n yisefra deg tfelwit ilmend n usental

Asental	Uṭṭun n yisefra
Tajmilt	1-15-16-17-18-19-20-21
Tasertit	6-9-11-13-12-10
Timetti	2-3-4-23-7-6-25-24-22-14

- Tafelwit-a tebḍa yef sin n yihricen, asental akked d wuṭun n yisefra; tuget n yisefra llan deg usental n tejmilt (8 n yisefra), akked d usental n tmetti (10 n yisefra).
- 6 n yisefra nessismel-iten deg usental n tsertit.

Tamawt

- Ma yella d isefra i d-yeqqimen nessismel-iten deg uzwel n “yisental nniḍen.
- Llan kra n yisefra sɛan ugar n yiwen n usefru am “ Adrar, ticraḍ d yicifaḍ” nessismel-it deg usental n tmetti akked d usental n tsertit
- Ma d sin n yisental i d-yeqqimen nessismel-iten deg taggayt n yisental nniḍen, asefru uṭ° “05” Asb (72) d usefru uṭ° “08” Asb (77)

⁷²Babu (M.), Tira s yimeṭṭi, Ed 2024, Asb 32.

Tagrayt

Deg taggara n yixef-a, nga tasleḍt tasentalant, nwala-d isental i yesseqdec umedyaz deg wammud-is d wamek iten-issismel, anda id-nessebgen isental i yugten deg wammud n yisefra n Babu d asentel n tmetti (10 n isental); anda i d-yewwi yef kra n temsal i yehḥuzan timetti gar-asen: yir tagmat, yir zman, leyder, tamuḥqranit... d usentel n tejmilt (08 n isental) anda i yerra tajmilt i lwaldin-is akked tmedyezt. Ma d asentel n tsertit ufraren-d deg-s (06 n isental) deg-sen: tikli n tmurt, taqbaylit (tamaziyt), asebbel, amennuy... . Ma d sin isental-nniḍen berra i yisental-a igejdanen tizrilawt akked tesreḍt.

Ixef wis sin

*Tulmisiin i yedfer umedyaz deg wammud-
is «Tira s yimetṭi»*

Tazwert

Deg yixef-a, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tulmisin i yessemres umedyaz deg wammud-is ama si tama n talya ama si tama n tmeyrut akked tutlayt.

II. Tasleḍt ilmend n talya

Di tmedyezt tatrart yal amedyaz yefren talya i weḍris-is , maca aya ur yemnie ara ad d-teseu yiwen n lmizan ney n tmeyrut, d ayen is-irennun ccbaḥa.

Γef waya, ad d-naf kra n yimedyaZen n tallit-a am Muḥend Babu yesseqdec deg tmedyezt-is talya tamaynut (tamedyeztilellit), d talya tamensayt (imesḍisen, imetḥayen...) irennun ccbaḥa i yesefra-s.

Ihi di tazwara ad d-nefk kra n tbadutin icudden yer tulmisin n tmedyezt s umata ara d-yilin d tisura n yixef-a i wakken ad nizmir ad d-neg tasleḍt tudyizt i wammud-a.

II.1. Talya n umesḍis

« D talya n usefru tiseddarin-is ddsen-t s sḍis n yifyar »⁷³

Talya-a nessegzat-id deg tfelwit-a:

Uṭ° n usefru	Amḍan n yimesḍisen	Asebter
02	05	68
05	10	72
11	05	83
19	05	95

Md: asefru uṭ° “02” taseddart tamezwarut, Asb (68):

Tawennaḍt tger-d nnehtat
 Mi as-nesla s leḡher tettru
 Teḍmeε deg umdan tifat
 D netta i d ssebba n uyurru
 Tḥucc-d deg-ney tamart
 Ma nekfa-tt ad ay-tekfu

⁷³ <https://www.cnrtl.fr> Consulté le 27 mai 2025 à 12h50min : « Petit pièce de poésie, strophe composée de six vers ».

Awennet:

- Deg 04 n yisefr-a, i yellan deg tfelwit-a nufa-d 25 n tseddarin ruḥen-t s talya n yimesḍisen.

II.2.Talya n umeṭṭan

«D talya n usefru tiseddarin-is ddsen-t s ṭtam n yifyar»⁷⁴

Aya nessegzat-id deg tfelwit-a:

Uṭ° n usefru	Amḍan n yisefra	Asebter
03	04	69
09	06	79
15	05	89
16	07	90
20	05	96

Md: asefru uṭ° “03” taseddart tamezwarut, Asb (69):

D ḥartadem ney d iweḡiben
 Yeffey yer tkerza ufellaḥ
 Lecyal yak imir ḥellen
 Akka i ay d-nnan ṣṣellaḥ
 Igefran ideflawen
 Adrar s ubernus yecbeḥ
 D aseggas ajdid i ilulen
 Ncallah ad d-tebæen lerbah

Awennet

- Deg semmus (05) n yisefr-a nufa-d 27 n tseddarin ddsen-t s talya n yimeṭṭamen

II.3.Talya n umeṭṭa

« D talya n usefru tiseddarin-is ddsen-t s tza n yifyar »⁷⁵

Talya-a nessegzat-id deg tfelwit-a:

⁷⁴ Op. Cit. « Petit poème, de huit vers strophe de huit vers ».

⁷⁵ Op. Cit. « Petit poème de neuf vers, strophe de neuf vers ».

Uṭ° n yisefra	Amḍan n yisefra	AAsbter
10	05	81
13	06	86
14	04	88

Md: asefru uṭ° “10” taseddart tamezwarut, Asb (81)

Walay tazdayt di ssehra
 Tekna tebḍa deg ttnaṣfa
 Azayaḍ, lebraq,aḍu
 Amzun akken deg tirga
 Tṭfey-d iguza
 Azrem la yi-d-yettsuḍu
 Targit akken i yi-tebra
 Teddem-iyi tfafsa
 Ḑalley yef yal deewessu

Awennet

- Deg kraḍ (03) n yisefr-a nufa-d 15 n tseddarin ddsen-t s talya n yimeṭṭaten.

II.4.Talya n yimeṭṭuḍen

✓ **Asefru uṭ° “01” Asb (66) :**

Asefru-a yesεa 07 n tseddarin ; sḍis (06) n tseddain timenza ruḥen-t s talya n yimesḍisen taneggarut truḥ s talya n umetṭza.

✓ **Asefru uṭ° “04” Asb (70):**

Asefru-a yesεa 04 n tseddarin; kraḍ timenza ddsen-t s 13 n yifyar, yal taseddart teddes s snat n talyiwin ((03) n imekkuzen (02) yimeṭṭaten) d yiwen n umetṭam ma d tayed teddes s 10 n yifyar d ametṭza.

✓ **Asefru uṭ° “06” Asb (74):**

Asfru-a yesεa 08 n tseddarin ; ad d-naf ukuz 04 n tseddarin ddsen-t s talya n umesḍis, ma d snat nniḍen ddsen-t s talya n umetṭam, llan-t dayen snat n tseddarin ddsen-t s talya n umetṭza 09 akked d yiwet n taseddart teddes s mraw n yifyar.

✓ **Asefru uṭ° “07” Asb (76):**

Asefru-a yesɛa 06 n tseddarin ; ad d-naf semmus 05 deg-sent ddsen-t s talya n umesḍis, tayed teddes s talya n umekkuz.

✓ **Asefru uṭ° “08” Asb (77):**

Asefru-a yesɛa 13 n tseddarin; ad d-naf taseddart tamezwarut teddes s 12 n yifyar s tmeyrut (aab, aab) ad d-naf dayen semmus n tseddarin ddsen-t s talya n umesḍis, ma yella d ḥis n tseddarin nniḍen ddsen-t 02, 02 n yifyar, ma d taseddart taneggarut d tameṭṭant.

✓ **Asefru uṭ° “12” Asb (84):**

Asefru-a yesɛa 10 n tseddarin; ad d-naf semmus n tseddarin ddsen-t s talya n yimeṭṭamen, ma d semmus nniḍen ddsen-t sin sin n yifyar.

✓ **Asefru uṭ° “17” Asb (92):**

Asefru-a yesɛa 07 n tseddarin; ad d-naf snat n tseddarin s talya n umesḍis d sin n yimeṭṭaten d snat n tseddarin s talya n yimeṭṭamen , ma yella d taseddart taneggarut teddes s 10 n yifyar.

✓ **Asefru uṭ° “ 18” Asb (94):**

Asefru-a yesɛa kraḍ n tseddarin; ad d-naf s snat ddsen-t s talya n yimeṭṭaten, d yiwet teddes s talya n umetṭam.

✓ **Asefru uṭ° “21” Asb (97):**

Asefru-a yesɛa 06 n tseddarin; semmus n tseddarin ruḥen-t s talya n umetṭam ma d tayed s talya n umetṭa.

✓ **Asefru uṭ° “ 22” Asb (99):**

Asefru-a yesɛa 07 n tseddarin; ad d-naf yiwet truḥ s talya n umetṭa, snat s talya n umetṭam, ma yella d ukuz n tseddarin s talya n umesḍis.

✓ **Asefru uṭ° “23” Asb (101):**

Asefru-a yesɛa 12 n tseddarin ; ad d-naf ukuz n tseddarin s talya n umetṭa, semmus n tseddarin ddsen-t s talya n umekkuz, d snat nniḍen s talya n umetṭam, ma

yella d taseddart nniḍen teddes s mraw n yifyar teffreq yef sin n yimekkuz akked d sin n yifyar.

✓ **Asefru uṭ° “ 25” Asb (105):**

Asefru-a yesɛa 07 n tseddarin; ad d-naf ukkuḥ n tseddarin ddsen-t s talya n umetṭa, snat nniḍen s talya n umetṭam, ad d-nad dayen yiwet teddes s mraw n yifyar.

Tamawt

- Nufa-d sin n yisefra uṭ° “ 24” Asb (103) akked d usefru uṭ° “ 26” Asb (107) truḥ talya-n sen d tilellit.

- Talya n wammud-a temgarad seg usefru yer wayeḍ, mi negga tasleḍt ilmend n talya n tseddarin nufa-d d akken d talya n yimesḍisen i d-yettuyalen s tuget, gar isefra i yeddsen d imesḍisen kan akked d imexluḍen nufa-d 51 n tseddarin, ma yella d yimeṭṭamen nufa-d 50 n tseddarin sumata, nufa-d dayen 33 n tseddarin s talya n umetṭa.

III. Tasleḍt ilmend n tmeyrut

III.1. Leṣnaf n tmeyrut

Deg tmedyezt taqbaylit ad d-naf kraḍ n leṣnaf n tmeyrut:

III.1.1. Tameyrut tamsudant

« D asismel uzzig n tmeyrut deg usefru, truḥ s talya abba, abba... ».⁷⁶ Md asefru “**Azrem tiyirdemt deg wussu**” deg taseddart tis snat 04 n yifyar imenza Asb (101):

Nnuyen d yizem yiḍan (a)

Ttkennin aydi yur-s (b)

Yesmar-d ayen din yiles (b)

Zerreen deg wul-iw wurfan (a)

Awennet

- Ad d-naf dayen tameyrut tamsudant deg usefru “**Ddren wid i d-ttadren**” Asb (92), 05 n yifyar imenza deg taseddart taneggarut.

⁷⁶ <https://qullbot.com>. Consulté le 27 mai 2025 à 13h50min: « Est une disposition spécifiques des rimes au sien d'un poème elle suit le schéma abba... ».

III.1.2. Tameyrut tanmidagt

« D yiwet n tewsit i d-yemmalen amk tettwasuddes tmeyrut deg usefru, truḥ s talya (aab,...) (ab, ab....) ».⁷⁷ Md asefru “ **Tger-d nnehta twennaḍt** ” i d-yusan s talya (ab) Asb (68):

Tawennaḍt tger-d nnehta (a)
 Mi as-nesla s leḡher tettru (b)
 Teḍmee deg umdan tifat (a)
 D netta i d ssebba n uyurru (b)
 Tḥucc-d deg-ney tamart (a)
 Ma nekfa-tt ad ay-tekfu (b)

Amedya-nniḍen

Asefru “ **Lxuf n targit yeḍran** ” i d-yusan s talya (aab) Asb (81):

Walay tazdayt di ssehra (a)
 Tekna tebḍa deg ttnaṣfa (a)
 Azayaḍ, lebraq,aḍu (b)
 Amzun akken deg tirga (a)
 Tṭfey-d iguza (a)
 Azrem la yi-d-yettsuḍu (b)
 Targit akken i yi-tebra (a)
 Teddem-iyi tfafsa (a)
 Ḑalley yef yal deewessu (b)

Awennet

- Nufa-d 12 n yisefra kan i yesea tameyrut tanmidagt kan war imexluḍen.

III.1.3. Tameyrut tusbiḍt

« D yiwet n tewsit i d-yemmalen amek tettwasuddes tmeyrut deg usefru, truḥ s talya aaa, bbb... ».⁷⁸ Md asefru “ **Adrar ticraḍ d yicifaḍ** ” taseddart tis snat Asb (74):

Anda akken tyabed a leeqel (a)
 Yuḡal yer wungif wawal (a)
 Anda akken ur d-yeggri laṣel (a)
 D tikerka i yettnawal (a)
 Ma tennser tegzi terwel (a)
 Yeqqel uwezyi d lmuḡal (a)
 Tettwakkes nnuba i lefḡel (a)
 Yezzi ubrid n miḡlal (a)

⁷⁷ Op. Cit. « Est un type d'agencement des rimes dans un poème, elle suit le schéma (aab, aab...), ab, ab... ».

⁷⁸ Op. Cit. « Est un type de disposition des rimes dans un poème, elle suit le schéma aaa, bbb... ».

Awennet

- Ad d-naf dayen tmeyrut tuAsbiḍt deg sin n yisefra “**Tazalit yef Nnbi n txelqit**” Asb (77) akked d usefru “**Ad tebreḡ, ad teræḍ, ad tewwet**” Asb (84) deg sin n yifyar i yefreqn tiseddarin-nsen.

III.4. Tameyrut n yisefra-nniḍen (Imexluḍen)

Ma yella d isefra-nniḍen seṇ ugar n yiwen n sṣenf n tmeyrut, yal yiwen ad t-id-nessegzi iman-is:

▪ Asefru uṭ° “01” (Asb 66) : “D tarbibt, d tagujilt, d takna” :

Deg usefru-a yesēa ṣa (07) n tseddarin ad d-naf sḍis (06) n tseddarin ddsen-t 06, 06 n yifyar d imeṣḍisen tameyrut-nsen truḥ (ab,ab...) ma d taseddart tis 07 teddes s tṛa (09) n yifyar tameyru-is (aab...) tameyrut d tanmidagt d ayen ara aṣ-yeḡḡen ad d-nini d akken asefru-a tameyrut-is d tanmidagt.

▪ Asefru “ 04” (Asb 70) “ Tuṣṣra s tufra” :

Deg usefru-a ad d-naf ukuz (04) n tseddarin kraḍ n tseddarin timenza ddsen-t s 13 n yifyar i yal yiwet ruḥent s talya n umekkuḥ d umetṛa deg yal taseddart, tameyrut-nsen (ab, ab) i yimekkuzen, (aab, aab) i yimeṭṛaten. D tameyrut tanmidagt. Ma yella d taseddart taneggarut teddes s 10 n yifyar s tmeyrut (ab, ab) d tanmidagt.

Asefru uṭ° “06” (Asb 74) “ Adrar, ticraḍ, d yicifaḍ” :

Ad d-naf tam (08) n tseddarin yal yiwet amek teddes, ad d-naf kraḍ n tseddarin ddsen-t 06, 06 n yifyar tameyrut-nsen (ab, aab) d tanmidagt. Ma d snat-nniḍen n tseddarin ddsen-t s 08, 08 n yifyar yiwet truḥ s talya (aaaaa..) tameyrut-is d tuAsbiḍt, ma d taseddart-nniḍen tameyrut-is (aab) d tanmidagt, llant dayen snat n tseddarin ddsen-t s (09) n yifyar i yal yiwet, tamezwarut tameyrut-is (aab) d tanmidagt, ma d tayed tameyrut-is (abc) d tanmidagt, ma d taseddart nniḍen teddes s mraw (10) n yifyar ilmend n tmeyrut, ad d-naf talya n tmeyrut (ab, ab) d tanmidagt.

▪ Asefru uṭ° “07” (Asb 76) “ At lēar d usekkak” :

Deg usefru-a ad d-naf sḍis (06) n tseddarin, semmus (05) n tseddarin ddsen-t 06, 06 n yifyar d yiwet n tseddart teddes s 04 n yifyar, talya n tmeyrut (ab) d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “08” (Asb 77) “ Taḏallit yef Nnbi n txelqit” :**

Deg usefru-a taseddart tamezwarut ad d-naf teddes s (12) n yifyar tameyrut-nsen (aab) d tanmidagt. Ikemlit s semmus n tseddarin s talya n yimesḍisen (06), yekfat s yiwen umetṭam truḥ tmeyrut-nsen (ab) d tanmidagt ,dayen yal taseddart i ferq-it s 2 n yifyar tameyrut-nsen (aa) d taḥerfit(tuAsbiḍt).

Asefru uṭ° “12” (Asb 84) “ Ad tebreq, ad teræd, ad tewwet” :

Deg usefr-a ad d-naf semmus (05) n tseddarin ddsen-t s (08) n yifyar tameyrut-nsen (aabb) tameyrut d tanmidagt, iferq-itent umedyaz s (02) n yifyar, tameyrut-nsen(aa) d taḥerfit.

▪ **Asefru uṭ° “17” (Asb 92) “ Ddren wid i d-ttadren” :**

Deg tazwara n usefru usant-d (02) n tseddarin s talya n imesḍisen, d sin n yimeṭṭaten (09) tameyrut-nsen (aab) d tanmidagt snat n tseddarin s talya n imetṭamen (08) tameyrut-nsen truḥ-d (ab) d tanmidagt, ma d taseddart taneggarut teddes s mraw n yifyar tefreq yef snat n tseddarin 05 n yifyar imenza tameyrut-nsen (abbba) d tamsudant,ma d semmus n yifyar nniḍen sin deg-sen ruḥen s talya (ab) kraḍ nniḍen (aab) d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “18” (Asb 94) “ Iṭij yeffel s igli” :**

Deg usefru-a ad d-naf kraḍ n tseddarin, snat d timeṭṭatin, tameyrut-nsent truḥ-d s talya (aab) yekfat-id s tseddart tametṭamt, talya n tmeyrut truḥ s talya (ab), asefrur-a tameyrut-is d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “21” (Asb 97) “ Rrwaḥ n lerwaḥ”:**

Deg usefru-a ad d-naf sḍis (06) n tseddarin semmus deg-sent ruḥen-t s talya n yimeṭṭamen tameyrut-nsent (ab, ab...), ma d taseddart nniḍen s talya n umetṭa (aab, aab...) tawsit-is d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “22” (Asb 99) “ Urfan d yiḥulfan” :**

Deg usefru-a llan-t (07) n tseddarin, yiwet truḥ s talya n (09) n yifyar d imetṭaten (aab), snat ruḥent s talya n (08) n yifyar d imetṭamen (ab, ab), ma d ukuz (04) n tseddarin nniḍen ruḥent s talya n umesḍis s tmeyrut (ab, ab) d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “23” (Asb 101) “ Azrem tiyirdemt deg wussu” :**

Deg usefru-a ad d-naf 12 n tseddarin yal yiwet amek teddes; ad d-naf ukuz (04) n tseddarin s talya n yimeṭṭaten (aab), ad d-naf semmus (05) n tseddarin d imekkuzen ukuz

ruḥen-t s talya (ab) yiwet truḥ s talya (aa bb), d sin n yimeṭṭamen (ab) tameyrut-nsen d tanmidagt. Ma d taseddart nniden teddes s mraw (10) n yifyar ilmend n tmeyrut tefreq yef sin n imekkuzen s talya (abba, abba) d tamsudant , d sin n yifyar s tmeyrut (ab) d tanmidagt.

▪ **Asefru uṭ° “25” (Asb 105) “ Anza n rruḥ yeddren” :**

Deg usefru-a ad d-naf (10) n yifyar imenza tameyrut-nsen (ab). Yessexdem deg usefru-yis snat n tseddarin d timeṭṭamin s talya (ab) yerna ukuz n yimeṭṭzaten s tmeyrut (aab), tameyrut n usefru-a d tanmidagt.

Tamawt

- Llan sin n yisefra “ Asyan n yibennayen” uṭ° “24” Asb (103) d usefru “Abrid-ik aneggaru” uṭ° “26” Asb “107” war tameyrut.

- Ad d-naf 12 n yisefra tameyrut-nsen d tanmidagt kan, mi ara ad d-nesdukkel ula d yimexluḍen ad d-naf tameyrut-a tuyal-d sumata deg 24 n yisefra .

IV.Tutlayt

Tutlayt d allal s wayes i d-qqaren medden tikiwin-nsen, tutlayt i yessemres umedyaz teččur d inumak lqayen, i yettağğan imeyri ad isexdem allay-is d umawal i wakken ad yefhem d acu i yebya ad d-yini umedyaz deg yisefra-ines.

Deg wammud ad d-naf amedyaz issemres atas n wawalen iqburen yettwassnen deg tmetti n zik, ad d-nebder kra deg-sen:

Takanna, tarakna, iweğğiben, tirac, addud, asegres, miḥlal, asadel, ustu, amerret, anbuxen, tuēlac, tumert, maras, ...etg.

Ad d-naf kra n wawalen d i maynuten sexdamen-ten isdawanen am wawalen yecban: Amezruy, tadamsa, takesna, tifuggert, talsa, aktayen, tahregt, tankelwit...etg . Ay-a issebgan-d d akken amedyaz-a ur yeyfil ara yef umaynut i d-yettlin deg tutlayt, ayen icudden yer wawalen imaynuten.

Ad d-naf dayen yessemres awalen i d-yekkan seg tutlayt taerabt am: Leḥrir, lweēd, leeyub, Nnbi, Nnur, Lyafur, Şşlat, Lexwan, lwağeb, Sidna Adem, lislam, lwaldin, leqşur, Lxatem, lwerd, ssif, lebḥer, cciṭan, lhut, ssyadi, lerwah, lefraḡ, lweḥc, tṭlam...etg .

Yal amaru yessemras deg tira-s, tunuyin n tesnukyest iswi-ines ad icebbeḥ tikiwin ara d-yebder di yal tagnit, Muḥend Babu d yiwen gar-asen; yessexdem inzan, aserwes d tenyumnayt ad d-nebder kra deg-sen:

IV.1.Inzan

Md 1: Lxiḍ yer tsegnit yuweḍ (yewweḍ lxiḍ yer yimdanen), Asb (74):

Qqaren-t yinzi-a mi ara ad yetṭef umdan yur-s kra n lbaḍna, ad d-yili wass anda ara d-tebin tidet n wayen yettwaffren ad eelmen yes-s imdanen nniden.

Md 2: Takerza i uhdid teffel, Asb (74):

Qqaren-t mi ara d-yeffey yiwen i tlissa s wayen ixeddem.

Md 3: Azger mačči d amanun, Asb (74):

Qqaren-t i wmussnaw d bab n wawal i yessnen ad yeddu d yimdanen.

Md 4: Imyi n ššaba yeqqur, Asb (76):

Inziy-a qqaren-t mi ara yili wemdan ixeddem lxir, syin akkin yuḡal ibeddel wudem nniden yerra tilisa i wfus'is.

Md 5: Di tmeqbert qeblen lerwaḥ, Asb (101):

Qqaren-t medden mi ara ad argun medden wid yemmuten wid eziz fell-asen s yir targit d akken iḍaq rruḥen-nen deg tmeqbert.

Md 6: Wwten-d timedlin s rkel, Asb (92):

Qqaren-t mi ara ad yexdem yiwen ayen n diri deg ddunit ama d learr ney d leib daya ara yeḡḡen wid ezizen fell-as aten-iyiḍ lḥal deg tmeqbert.

➤ Amedyaz yessemres inzan-a; i wakken ad d-yeḡyu taqbaylit d yidles-is, akked d lemɛun i qqaren wat zik, akken daɣen ad yegzem awal, ur ištūqqut ara ameslay.

IV.2.Aserwes

- ✓ Imeslayen am teršašin. Asb 66
- ✓ Awal am teftilt yessay. Asb 72
- ✓ Teffyeḍ am tuffya n yiberriq. Asb 90
- ✓ Am ubruy ad ken-yesselfey. Asb 74

- ✓ Yeḍda ccan-ik am ubruy. Asb 83...etg

IV.3.Tanyumnayt

- ✓ Adrar s ubernus yecbeḥ. Asb 69
- ✓ Yelsa abernus d amellal (Adrar). Asb 69
- ✓ Asfel ; tessader-it lmut. Asb 105
- ✓ Igenni yufeg-as ssqef. Asb 105
- ✓ Yugi wallay ad yefteḥ. Asb 105
- ✓ Ccuden itij yer lqaḥa Asb 103...etg.

Awennet

Amedyaz deg wammud-a, yessexleḍ gar wawalen iqburen akked imaynuten; iwakken ad t-fehmen akk medden mačči anagar imussnawen ara t-ifehmen.

Akken dayen i yessemres atas n tenyumnayt d userwes, d ayen i yeḡḡan ad as-d-yexdem ccbaḥa gar yifyar.

Ad d-naf amedyaz deg wammud-a, yessemres kra n yismawen n yiḡersiwen i yesḥan izamulen deg tmetti. md:

- **Izem Asb (99, 107) :** d azamul n lhiba d turrugza akked tebyest
- **Uccen Asb (103, 107):**d azamul n tḥerci akked lexdeḥ.
- **Aqjun Asb (74, 79) :**d azamul n tmekdit (La fidélité).
- **Azrem Asb(81, 101) :** d azamul n yir lfal.
- **Itbir Asb (81) :** d azamul n talwit...etg.
- Ad d-naf dayen yessemres izamulen i yeccuden yer ugamamd:
- **Adrar Asb (69):** d azamul n tmurt n leqbayel.
- **Lberq,rreḍ Asb (74) :** d azamul n lbaṭel d leḥqer...etg.

Yessemres dayen izamulen-nniḍen md: awal **Abernus**deg usefru “**Ixef useggas**” Asb (69) i yesḥan azamul n tuṣṣra d lhiba, **Teryel d uwayzen** deg usefru “**Ṣṣraya n tillas**” Asb (79) d izamulen n lxuf d lbaṭel; Yessemers-iten umedyaz i wakken ad ay-d-issebgen liḥala n tmetti.

Tagrayt

Seg tama n talya nwala-d amek tga talya n tmedyezt-a, tuget n yisefra-ines ddsen s talya n umesḍis sumata ad naf 51 n tseddarin, akked d talya n umetṭan i d-yuḡalen deg 50 n tseddarin , ma d imetṣaten uyalen-d deg 33 n tseddarin . Akken dayen i d-nwala leṣnaf n tmeḡrut i yessemres umedyaz deg wammud-is, ad d-naf amedyaz iseqdec s tuget tameḡrut tanmidagt (aab) d (ab) deg waṭas n yisefra, d tmeḡrut tuAsbiḍt (taḡerfit) i d-yuḡalen 03 n tikkal, ma d tamḡrut tamsudant tuḡal-d snat n tikkal.

Ma yella d tutlayt, ad d-naf sumata amedyaz yessemres aṭas n wawalen iqburen i d-yugem s ḡur imeḡaren n zik, d wawalen imaynuten imi ixuleḍ iseddawiyen d yimussnawen, akken dayen i yessemres ireṭṭalen i d-yekkan seg tutlayt n taḡrabt, nufa issemres tunuḡin n tesnukyest am: tenḡumnayt , aserwes d yinzan...etg d kra n yizamulen ama n yiḡersiwen ama d ayen icudden ḡer ugama d twuri i yesḡa ḡal yiwen deg-sen, d ayen i d-yernan ccbaḡa d unamek lḡayen i ḡal asefru.

Tagrayt tamatut

Deg umahil-a, nessawed yer tririt n tmukrist-nney anda i d-nufa amedyaz yexdem-d agzul n dunnit merṛa deg 26 n yisefra. Ma nemmeslay-d yef yisental ad d-naf ufraren-d kraḍ n yisental d igejdanen; asentel n tmetti i yesṣan 10 n yisefra ad nebder deg-sen (asentel n yir tagmat, yir zman, tamuḥqranit, leyder...), d usentel n Tejmilt i yesṣan 08 n yisefra; anda i yerra tajmilt i lwaldin-is akked tmedyezt), akked usentel n tsertit yesṣa deg-s 06 n yisefra yewwi-d deg-sen yef (Teqbaylit, amennuy, tikli n tmurt... . Ma d sin yisefra nniden berṛa i yisental igejdanen d asentel n tesreḍt akked d usentel n tizrilaḥt. Ma d ayen yeṣṣan talya yef wacu yebna umedyaz ammud-is , issemres s tuget talya n umesḍis i d-yuyalen deg 51 n tseddarin, imettamen 50 n tikkal, d yimeṭṭaten i d-yuyalen 33 n tikkal , ma d tameyrut i yellan s tuget d tameyrut tanmidagt deg waṭas n yisefra, tameyrut tusbiḍt tuyal-d 03 n tikkal, ma d tamsudant tuyal-d snat n tikkal kan. Ma d tutlayt ad d-naf tutlayt-is d tin lqayen, mačči menwala ara tt-ifahmen imi teččur aṭas d inumak uffiren yerna icebbeḥ-it s yinzan, d tenyumnayt d userwes. Ur yettu ara asemres n yizamulen i d-yefkan inumak lqayen i yisefra n umedyaz-a.

Leqdic yef tmedyezt tatrart d win yellan wessie s waṭas xas newwi-d kra kan deg-s, maca tazrawt-a d tin yuḥwajen asihrew. Nessaram ayen i nexdem ad inḡer abrid i tezrawin nniden yef tmedyezt n Muḥend Babu, am : amezruy n teecret taberkant n tmurt n Leqbayel deg tmedyezt n Muḥend Babu , tasnukyest deg tmedyezt n Muḥend Babu... . Amedyaz-a d win icudden s waṭas yer yidles d umezruy n tmaziṭt annect-a iban-d deg yisental-is d wayen yexdem Yakan deg tudert-is n yall ass.

Iybula:

- **Idlisen:**

AREZKI (Dj.) & Bellil (Y.), Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali ou Abdellah, poète et résistant, Tira, 2012.

BOUNFOUR (A.), Le noeud de la langue: Langue, littérature et société au Maghreb. Aix-en-provence, EDISUD, 1994.

BOUNFOUR (A.), Introduction à la littérature berbère (Poésie), Ed Peeters, Paris, 1999.

BOUAMARA (K.), Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète chanteur célèbre de kabylie, Béjaia: Talantikt, 2004.

CHAKER (S.), “ Structure formelle de la poésie kabyle”, in littérature orale acte de la table rond Ed, Alger, OPU, juin 1979.

محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني, الشعر الحديث, 2010

HAMRI (Dj), Anadi di tmedyezt, tasleḍt n udiz di tmedyazt n teqbaylit, HCA, 2007.

HANOTAUX (A.), Poésies populaires de kabylie de Djurdjura, Imprimerie impériale, 1867.

LARBI (Y.), Taqbaylit “iles d yidles” tazrigt tis snat, s tallelt n Tiddukla n Yiqbayliyen n swis, 2021.

MAMMERI (M.), Les isefra, poème de si Muhend Umhend, Paris: Maspero, 1969.

MAMMERI (M.), Culture savan et culture vécue, Ed, Tala, Alger, 1991.

SALHI (M.A.), Etude de la littérature kabyle, Alger: ENAG, 2012.

YACINE (T.), Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, héraut des Ait Sidi Brahim, OPU Alger: Bouchène-Awal, 1990.

- **Tizrawin :**

Amirat Laaziz & Melloudja Yassine, Tazrawt tasentalant i tmedyazt tacawit, tizlatin n ucennay Massinissa, tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet, 2012/2013.

Amour Sonia & Saadi Sabrina, Inig deg tmedyezt taqbaylit tatrart n Lxiyer Brahim : Tisit n Udrar n Fad, Tasdawit n Abderrahman Mira n Bgayet, 2017/2018.

Boubchir Nadia & Boubchir Rachida, Udmawen n usedyez atrar de wammud n yisefra “Atmaten d atmaten aebbud yebd-aten” n Eamar Belqada, Tazrawt n master, Tasdawit Lmulud At Msemmer n Tizi wezzu, 2016/2017.

BALIT TAFATH & BOUTAGHANE SONIA, Tumast akked tiđent deg tmedyezt n Lunis At Mengellat, Tazrawt n master, tasdawit n Bgayet, 2020/2021.

HAMA THANINA & MESSAS SOUHILA, Asentel n tumast deg tmedyezt yecna Buğemea Agraw, Tasdawit n Bgayet, 2011/2012.

IHEDDADEN HURIA & ΕAMMUR YASMIN, Tiyunba deg tmedyezt n Eli Εemran, Tasdawit Muğend Ulğag Tubiret, 2022/2023.

NACEL HICHAM & SALOUD TAKLIT, Udmawen n usentel n tsertit deg tmedyezt yettwacnan n Farid Ferra, Tasdawit n Bgayet, 2019/2020.

- **Imawalen d yisegzawalen:**

- Dictionnaire Maxi poche, Larouse, Nouvelle édition, 2020.
- IDRES (A.), Amawal ameqqran : Tamaziyt- Tafransist, Ed ENAG, 2017.
- Le petit Larousse, Paris, 1998.
- SALHI (M.A.), Asegzawal amezzyan n tsekla, Ed L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2012.

- **Site internet:**

Fv.gloAsbe.com. Consulté le 9 mars 2025 à 12h55.
<https://amaynut.canalblog.com>. Consulté le 30 avril 2025 à 20h25.
<https://www.cnrtl.fr>. Consulté le 27mai 2025 à 12h50min.
<https://qullbot.com>. Consulté le 27 mai 2025 à 13h50min.
[www. Tasertit/Net](http://www.Tasertit/Net). Consulté le 15 avril 2025 à 09h15.

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Amawal i nesseqdec
Iweṭṭa	Terrassé	Amawal ameqqran n tmaziyt (Idris Abdelhafid)
Iɛggel	Attaché	Amawal ameqqran n tmaziyt
Lfawat (taggara)	Fin	Amawal n tmaziyt tatrart (Mammeri Mouloud)
Igli	L’horizon	Amawal n tmaziyt tatrart (Mammeri Mouloud)
Aknilaw	L’invraisemblable, entre l’imannaire et la réalité	Asnas n tsuqqilt
Tifuggert	La médiocrité	Amawal ameqqran n tmaziyt (Idris Abdelhafid)
Takana	Plancher	Amawal ameqqran n tmaziyt (Idris Abdelhafid)
Tarakna	Moquette	Amawal ameqqran n tmaziyt (Idris Abdelhafid)
Addud	Attitud	Amawal n tmaziyt tatrart (Mammeri Mouloud)
Tahregt	L’inspiration	Amawal n tmaziyt tatrart (Mammeri Mouloud)
Tizrilawt	Le réalisme	Mansouri Inventaire des neoligisme Amazighs
Tanekliwt	Le bonheur	Amawal ameqqran n tmaziyt (Idris Abdelhafid)

Timerna

Asisen n umedyaz

Muḥend Babu, d amedyaz d amaru, ilul ass n 24/04/1966, yekker-d deg taddart, am yiqbayliyen merṛa, tiyilt, idurar, lexla. Taddart-is qqaren-as Timerzuga, tayiwant n Friḥa ayir n Tizi Wezzu. Yella ixeddem deg yiberdan n tmacint. Tetṭef-it tayri n tmedyezt si temzi, seg wasmi i yesɛa 14 n yiseggasen deg læmr-is, maca deg useggas n 1989 yehbes tamedyezt armi d aseggas n 2011 i d-yuḡal s annar, sebba-s d lehlak i d-yeglan s tmettant n yemma-s ad fell-as yeɛfu Rēbbi, deg useggas n 2012. Dya yeḡli-d fell-as udrar n leḥzen yeḡ lefraḡ n tin ɛzizen, d ayen i d-yessakin tahregt-nni (inspiration) i yellan texmet deg-s aḡal aya, dya yuḡal-d s kra n yisental n leḥzen s ṣṣenf aqbur neḡ aklasiki, syin akkin ibeddel, yessefra yeḡ tsertit, asugen, taruɣdemt... Maca ur ibeddel ara abrid i d-yewwi seg tazwara (La ligne poétique). Ma d sebba n ubeddel-a yekka-d seg tirza-ines yeṛtfaskiwin n tmedyezt anda i d-yelmed ṣṣenf amaynut n tmedyezt, tamedyezt tatrart. D ayen i t-yeḡḡan ad ibeddel tira d tmuyliwin deg wayen yerzan tamedyezt. D abeɛzeḡ i d-yebbæzeḡ ayen yeḡfren deg-s, yuḡal yettaf iman-is gar yifyar.

Yura sin n yidlisen n tmedyezt akked d wammud n tmucuha i as-teḥka yemma-s. Ffyen-d deg tezrigin n El-Amel, amenzu s uzwel “Gar wass-a d yiḡelli”, deg useggas n 2017. Wis sin s uzwel “Layas d usirem”, deg useggas n 2019. Wis kraḡ s uzwel “Ddren wid i d-ttadren” deg useggas n 2022.

Muḥend Babu yewwi ddeḡs n warrazen deg tfaskiwin n tmedyezt gar-asen: arraz wis kraḡ deg useggas n 2018 deg tfaska tayelnawt n tmedyezt tamaziḡt deg wat-Smaēil deg Bgayet; arraz amenzu deg useggas n 2019 deg uxxam n yidles Lmulud Ait-Mæemmer deg Tizi Wezzu, arraz wis kraḡ deg temzizzelt n tmedyezt deg Ugni n Acerqi deg tyiwant n Uyrib deg useggas n 2021; arraz wis kraḡ deg tfaska tayelnawt n tmedyezt tamaziḡt deg Wat Lqasem, deg useggas n 2021, arraz wis kraḡ deg tfaska tayelnawt n tmedyazt tamaziḡt deg Mkira akal amellal deg Tizi Fennif, deg useggas n 2022. Amecwar mazal yettkemmil ma yezzif læmer.

Ammud n yisefra

(1) D tarbibt, d tagujilt, d takna

Deg tsekla ur as-fkin azal
Tuyal d tarbibt ney d takna
Deg lfawat tejber-d awal
Mi as-yesla udrar yekna
Ungifen zwaren yer mihlal
Tuli tfuggert takanna

Dtarbibt d tagujilt d takna
Amzun tettway di lašel
Terfed azaglu ur tekna
D tamezzyant asmi teğğel
Læerr yeddel tarakna
Nettat Asburren-as ddel

Wid yettffen rrecba i wawal
Yettf-iten lweəd di lexnaq
Fkan i tmeslayt azal
Rran-d azmumeg i lmenteq
Γas taekemt yer yidis tmal
Asbedden lqedd akken ilaq

Imedyazen wid (nni) yettqissin
Rran-d awal di lfawat
Imeslayen am terşaşin
D agerruj i d-teğğā tyemmat
Ttffen addud i tyaltin
Γas tabyest afud yeğğā-tt

Awal d awezyi ad yemmet
Amedyaz yedder i lebda
Γas d azru i yessummet
Γas yer yitran i yensa
Γas yerwa rrif d umerret
D abernus Yeddel i yessa

Bab n wawal mi d-yenteq
Yesseblee wungif iles-is
Cerqen-as lehdur yexneq
Yessusem yebra i wallen-is
Mi d-tuweđ tmegra n lerzaq
Di tirac yeddem amur-is

Taqerrabt wid i tt-icussen
Γef lmeyytin i d-snusen

Kkesn-as adeg di tmenna

Tifuggert ad tt-llsen

Ayen n diri ad as-alsen

Ttlen lærr di trakna

Wid ireffden srusen

Amzun terna-d fell-asen

Gan-as irbiben takna

(2) Tger-d nnehta twennaɗt

Tawennaɗt tger-d nnehtat
Mi as-nesla s leǧher tettru
Teɗmee deg umdan tifat
D netta i d ssebba n uyurru
Thucc-d deg-ney tamart
Ma nekfa-tt ad ay-tekfu

Ammus yessexreb igenni
Tisemhay beddlent amkan
Tafsut deg ccetwa tebbi
Deg-s anebdu yehweš ussan
Fezzif yerna-d deg lyali
Ur as-yeḡḡi nnuba i umwan

Sseqef n yigenni iyusa
Agafa yer yillel yenyel
Agama ibeddel ššifa
Amaɗal s wanbuxen yeddel
Tessexlae tezgi texla
Ayersiw id-yeggran yerwel

SAsba n twayit d amdan
Yerra amaɗal d abudu
Deg yillel xenqen yiselman
Deg lexla yenger useklu
Deg tliwa eefnen waman
Itij simmal la iħemmu

Uqbel ad ifat lħal
Ad as-nbeddel udem i twennaɗt
Ad tt-nessizdeg yak tuklal
Ay amdan amihi twalaɗ-t
Ttra ad d-tezzi yer wakal
Agama ad yeAsburr tacɗaɗt

(3) Ixef useggas

D ħartadem ney d iweġiben
Yeffey yer tkerza ufellaħ
Lecyal yak imir ħellen
Akka i aḡ d-nnan ššellaħ
Igefran ideflawen
Adrar s ubernus yecbeħ
D aseggas ajdid i ilulen
Ncallaħ ad d-tebæen lerbah

Ibeddel llebsa udrar
Yelsa abernus d amellal
Yerna-yas-d ccbaha sser
Fell-as ad d-nawi awal
Nefreħ mi d-yezzi yennayer
Ger-neḡ yesæa lħerma azal
D imensi n sebæa n yisufar
D ayaziḡ i as-d-nettnawal

Tamyart ad teldi ikufan
I wass i nerya s ccuq
Ad d-tekkas irden d ujilban
Amyar yuḡal-d seg ssuq
Tislit thegga iqerman
Tecæel times d aceqcuq
Iyuzad mmezlen yakan
Ma d seksu uqbel acaruq

Lwacul zzin-d i tarbut
S yimensi n useggas ferħen
Argaz yettef-d tasekkurt
S irrij i tt-id-skenfen
Tamyart tħekku-d taqburt
Igerdan nnuddmen ttefen
yebda useggas d amaynut
D amerbuħ yef Yimaziyen

(4) Tuṣṣra s tuffra

Acuyer tugim tuṣṣra?
A wid yetteddun ɛeryan
D acu i d-tessukksem i lḥerma
Imi teznuzum qeḍran
Tugim tirrugza
Tebyam tamara
Lɛib d lɛerr yemsenfel
Tuwi-ken tnafa
Tugim akk tira
Tegnam-d i lašel
Tekksem talaba
Tbeddlem tama
Yerna d Leqbayel

Acuyer tqeblem ddel?
A tarwa izemren i lḥif
Tqeblem deg yimi asadel
Γas tekkrem-d di dduḥ n nnif
Tegnam-d i lefḥel
TeAsburrem i lašel
Talaba i d-yenher wasif
Tirrugza tezṭel
Lbaz yettwakbel
Amnay iqebr-it wurrif
Tajaddit tettel
Deg yirwan tewḥel
Yerna d leqbayel, at-nnif

Acuyer tugim tirza ?
Γer Rebbi i ken-id-ixelqen
Acuyer tɛebbdem anza?
N lerwaḥ n wid yemmuten
Tferqem tawenza
Teččam tifenza
Tṛemdem tarbut s ddyel
S yiraggen tezza
Amzun d tafezza
Icekkel ṣṣwab iɛggel
Amgalli n yimenza
Γef uɛebbuḍ yenza
Yerna d Leqbayel

Ur tellsey i zzman
Ur tedduy ɛeryan
Ur yettawi tudayt lašel
Γas medden akk knan
Γas tuqqsa n yizerman

Tawwurt ttaq ad ten-nemdel
Ad emmdey tirgin yehman
Deg yigenni ad d-ffin yitran !
Ur qebbley ddel
Imi d Leqbayel

(5) Aknilaw

Twehmey deg yiman-iw !
Wehmey deg wid iwehmen deg-i!
Mechey-d asigna s yiles-iw!
Γidden uwdey s igenni
Nekk zzayey yef yidaren-iw
Ađar ihuba tikli

Imken sderwicey!
Ney allay iruđ deg-sent
Tudert nekk amek i tt-walay
Sekksu deg uđebsi i t-fetlent!
Sser akken ad awen-t-mley
Axet allen-iw wallit yis-sent!

Nekk(ini) uyaley d wayeđ!
D ayen beddley-d iman-iw!
Beddley-d lheda s tayed
Nekk(ini) d nekk deg wallay-iw
Win iyi--yidden d nekk yeyleđ!
Sin i yellan deg yiman-iw

Mačči d tisselbi n wallay
D tidderwect yesεan leεqel!
Awal am teftilt yessay
Rniy azuzer n usemsel
Ad tt-nejrey uqbel ad d-tettfey
Tikti deg wallay temsel

Ur sεiy ijenniwen
Ur lliy d arehbani
Ur iyi-d-ttasent tebratin
Fessiy uđan i icudden
S tđlam nettwali !
Seg wuđan akkin

Ttafey deg tidderwect lebyi!
Ad iliy akken i yi-yehwa
Γas sşwab deg-i yemyi
Sserwatey ula deg ccetwa!
Deg usigna uliy s igenni!
Ad d-dduy deg-s am lehwa!

Deg wuđan n tđlam berriken
Id-tettban tafat ur nelli!
D ussan n tafat iceelen

I zerrben tamuyl!
D allay d wul ihussen
I izerren ur nettwali

Tidderwect mačči d lehbal!
Yerzan i uzger atemmun
d tiħuddeda imeslen uzzal
D zzit ur d-yejmiε uħdun
Tidderwect d tuqqda s wawal!
A wid ifehmen lemεun

Ur ttaliy s igenni
Ur qellεey tagut s uzar
Ur kkatey asebsi
Ur ttelmey ađu d amrar
Ihi ! anwa i d nekk(ini)?
Ma ur lliy d aseħħar

Nekk (ini), am nekk am kunwi
Yal yiwen s wazal-is
Yiwen yettawi-d yal tikti
Wayeđ izewwi-d allay-is
Win ulac yebya ad yili !
Ur yeħqir ħedd iman-is

(6) Adrar, ticraḍ, d yicifaḍ

Deg tegmat yuwet yiḡisi
Mi rzan i udrar lqedd
D amḥaddi-ines i d amihi
Di ttejra inegmi yeclex-d
Ur ikennu udrar yugi
Mi yesla i tsusmi tenṭeq-d

Anda akken tyabeḍ a leeqel
Yuyal yer wungif wawal
Anda akken ur d-yeggri lašel
D tikerkas i yettnawal
Ma tennser tegzi terwel
Yeqqel uwezyi d lmuḥal
Tettwakkes nnuba i lefḥel
Yezzi ubrid n miḥlal

Adrar, yiwen wass ad d-yenṭeq
Ad d-yini deg-wen berray
Ad awen-yetṭef zzman deg lexnaq
Am ubruy ad ken-yesselfey
Awal mi ara d-yetṭerdeq
D aɛbar si tmegḥelt yeffey

Ur nettɛemmid i leḥlu
S uḥeccad ad yettwaleqqem
Ur netruz ur nkennu
Mačči d takerza n ulyem
Amezruy ur ay-yettḥunnu
Γef teqbaylit ma nessusem

Taqbaylit-nni
Nessawed s igenni
Tɛemmdem-as lekni
Axbubeḍ amerret
Themmjem-tt d tirni
Tuyal i ukenni
I ccdeḥ d uyenni
Ad tedder ad nemmet

Ma ncerreg abernus yef sin
Anwa ara dlen yicuḍaḍ
Ma nḥewweš-d kra n tyaltin
D uzrar i neḡḡren yef ublaḍ
Ma nessekna zzreb n tudrin
Ad yuwet udrar ticraḍ
Ad d-naḡew ikurdan tilkin

Aglim, tifenza, d yicifaḍ
Ma nbeddel nnḥas s twiztin
Ad ay-t-id-seqqin d asemmaḍ

Rray n wungifen yezleg
Allay n umeslub yezleg
Asaka yeblee a winnat
I talwit ad nesmendeg
Ad nxiḍ rray ma icerreg
Ad neqqel i uderyal d tafat
Timetti ad tt-nessizdeg
Ad as-nefk adeg d usdegdeg
Ad nekkes ttæbga yef tuyat

Lxiḍ yer tsegnit yuweḍ
Takerza i uḥdid teffel
Tayuga terza lmaεun
Aqjun yesseglafen yeṣṣeḍ
Tasraft yer ubrid tenfel
Azger mačči d amanun
Yir targit ad tt-nesfeḍ
Leḥjub ttelba fiḥel
Ad k-yanfun medden ad k-ttun

(7) At læar d usekkak

A wid ineġren timsal
Imyi n şşaba yeqqur
Ay iħeddaden n wawal
Tezzi-d nnub i leęur
Zwaren yiqjan miħlal
Swan yizmawen deg ubeęur

Yekker di taddart wawal
Uġwen-d ccwal s usebru
D amedwel ney d aretṭal
Ala ttbabban ddaewessu
Yezzi ubrid n miħlal
Sxerben wungifen ustu

A wid yessiriden aman
Tezdeg ihi anda tella ?
Ay at læib d yilefḍan
D udmawen teyza tkulla
Ay ięeddaren s laman
Terram ssem di tgulla

Ala d-ssekfalen i leeyub
Werten di tjaddit læar
D yir aẓar si lejdud
Am yimyi ibedd war aẓar
Şşbaħ bnan-t s lekdub
Tameddit a Rebbi şşer

Byiy anda ara tilim
Ad iliy ulac-iyi
S kra n wayen tēuzzem trim
Nekk yur-i rẓag d ilili
Ay at znad n uyanim
Tzareem imyan di tili

Anda akken tcudd i terrez
Tadukli yid-wen amek ?
Gar imelli d ufarez
Lemħiba-nwen d ULAMEK

(8) Tazallit yef Nnbi n txelqit

Γas nekk lliy d ameksa
S yigenni tiğ mi treşša
Deg yitran weħħdey Rebbi.
Lqaəa amek i tt-ireşša
Igenni melba lærşə
Yiwen seg wayeḍ ur yebbi !
Ur yeğgi weħd-s talsa
YeAsbedd-as-d tilisa
Am llufan deg yirebbi
Iceyyeε-d ucbiḥ yessa
Leħmala i tudert tefsa
Ad şelliy fell-ak a Nnbi

Fell-as tazallit d sslam
Muħemmed Nnbi n lislam

Ad şelliy fell-ak a Nnbi
Ay axtim deg yimceyyəen
Ass n leħsab yid-neḡ yili
Deg-neḡ d netta ara d-icafəen
At læzz iħubb Rebbi
D netta i yextar gar-asen

Sşlat yef wudem n Nnur
Ifedḍel-it Rebbi Lyafur

Yesfi leqyud i waklan
Yekksasen i yicerfan ttbut
Yeşfeḍ tagut i yitran
Ḥaca ayen iəddan ifut
Yuwi-d tuyrist i yimawlan
Yerna-d læzz i tmeṭṭut

Lyennet, Rebbi yebna-tt
Ddaw n yiḍaren n tyemmat

Sşellit yef Nnbi a lexwan
D netta i d lxetyar
Fell-as i d-yenzel Leqran
Ifedḍel-it Rebbi lqader
Lewḥi iruḥ-d seg yigenwan
D lwağeb a medden ad t-neḍfer

Γef talsa ifeḍḍel-it Rebbi
S wannuz nger-as irebbi

Yusa-d d amḥaddi i lumma
Ula d win tezgel tilawt
Yuwi-d tayri d rrehma
D acfiε deg-neγ deg laxert
Yis-s i tbedd tyerma
Yuwiγ-ay-d wucbiḥ tafat

I talsa d kečč i d leslak
Ad ššelliy a Nnbi fell-ak

Ššlat yef wudem n Nnur
Muḥammed Nni lxatem
Ifeḍḍel-it Rebbi Lyafur
Γef tarwa n Sidna Adem
Deg lğennet heggan lequr
I lumma-s ad tetneεεem

Heggan lebruğ i lmumnin
Iḍuεen Rebbi lwaldin

Cfiγ yenna-yi jeddi
Jeddi d jeddi-s i as-yennan
Sel-d ad k-weššiy a mmi
Lejdud-nney amek i iy-weššan
A tarwa ttšellit yef Nnbi
Muḥammed Nnbi n lislam
D wa i d abrid n Rebbi
A tarwa xedmet lewqam

(9) Şşraya n tillas

Tnesrem-d deg yixef n tallit
Terzam-d zzurubat teflem
Teylim s irebbi n targit !
Tunam-as-d asirem
Tkehhllem s lbaruđ tislit !
Iles yuggad yessusem
Teqqlem d aklan i taklit !
Tzerem i tudert ssem

Turam tamendawt s ssmex !
Fell-as ur yuzzil leqlam
Γur-wen kullec d akellex
Tugdut tamaziyt lislam
Yuwet deg umezruy usyax !
Texsi teftilt deg lemquam
Si ttejra inegmi yeclex
TeAsburrem i tgelda s tqlam !

Cudden lehşab yer wissen !
Deg tgelda n uwayzen d teryel
Iberdan yef tayet rsen !
S zzerb zzin-d i yilel !
Lmektub rran-t nsen
Win ur nesei zzher yerwel
Wid i wumi cudden ifassen
Gren-as irebbi i yilel

Zzin-d i tgelda s leswar
Γer berra agdud yehbes !
Zerem deg yiberdan lenwar
Tiwwura medlent d lħebs
Eussen yiserdasen yef umnar
Ulac uggaden ad ten-yehweş !
D imnayen irehben leqser
I d-yerran lewhi yur-s

Nuyal d icriken i waklan !
Tilelli tenza terxes
Wid yettzallan i yitran !
Ttyezzen am yiqjan iyes
Meçhen-d asebbad knan
Nnumen deg yimi asegres !

Ayref d amcum i t-ran

Annay anwa yeččan times

Ffyet am rruḥ seg tfekka
A widak yurzen leryac
Ad ken-yeddem ubeḥri am takka
Ney am yimi yezwin tuelac
Ney d taryudin di tfurka
Axnunes irebbi n yimcac
Idelli ass-a azekka
Tikli yer deffir ulac

(10) Lxuf n targit yeḍran

Walay tazdayt di ssehra
Tekna tebḍa deg ttnaṣfa
Azayaḍ, lebraq,aḍu
Amzun akken deg tirma
Tṭfey-d iguza
Azrem la yi-d-yettsuḍu
Targit akken i yi-tebra
Teddem-iyi tfafsa
Ḍalley yef yal deewessu

Kecmey deg targit yuḱin
D asugen ney akkin
Yeččur-d uwayzen tawwurt
Din, izekwan ldin
Tturarey nekk d lmeyytin
Imi tudert din temmut
Iysan cudden d tizedmin
Lerwah la ttezzin
Suweg yugi ad iyi-d-yeffey ṣṣut

Teḍḍa tissist azeṭṭa
Γef lwerd neḡḡren s lfeṭṭa
Tezwey, tebrek, temlel
Itbir yeyli-d seg tseṭṭa
yef ccbaḥa i yettuxṭṭa
yer yir targit yeffel
Igider yezzel deg tcīṭa
S wuzzal agni iweṭṭa*
Teččur d ajmam tenfel

Swan ṣṣellaḥ deg uceqquf
Mi Asburren i tgelda s lxuf
Tuggdi teḡḡa-d akniwen
Asif s yidamen yettkefkuf
D ijujaḥ i d-yessusuf
Lmeyytindeg-s ufraren
cudden d tizedmin yer lkuf
D tarzeft i umieruf
Iysan amzun d isyaren

Tenher-d izmawen tmettut
Ssif s yidmaren trehhu-t
Thelles deg-sen s uzrem
Lefhel n tqedait tesru-t
Am uzger yesrugmut
Tizgi terked tessusem
Tcerreg asigna s tefrut
Tettgalla s lmut
Tekkes i ugrud asirem

(11) Tafekka tugi tweeka

Isem-ik yuḡal d asentel
Γas yunfant-k tefyirin
Tæmmer tehregt tenyel
Deg-s asefru, timsirin
Teččur tseddart tenyel
Asefru yuḡal sin

Yezwarak-d ayen yezrin
Yeṭṭef-ik di ššrima umezruy
Yesseyli-ik-d di tyaltin
Yessekna-yak-d aqerrur
Yeqqel-ak ugerruj d tigin
Yezda ccan-ik am ubruy

Terzit i umezruy tawwurt !
Ad tayed amkan di tyaltin
Yerra-yak-d ugdud ššut
S yimeṭṭawen d teyratin
Amyar argaz tameṭṭut
S talwit bran-d di limin

Yugi ad ak-yay lebyi wakał
Mi ak-yeAsbedd ugdud tilas
S talwit i d-yessawal
Yekkes-ak æeryan gar leḡnas?
Yerra-d i yilsawen awal
Yerza asadel gar tuymas

Tugi ad ak-terr tajmilt lmut
Yemeuqqi-k-id uzekka
D tizzit tewhel di tgerjunt
Ney d iyes yerrzen di tfekka
Anza n widak yečča lhut
Ad k-yedfer ass-a azekka

(12) Ad tebreġ, ad terċed, ad tewwet

D tilin werġin netta !
Teereq i ssyadi tnila
Sşellaġ żżlen deg tqacuct
Ur d-teclie tudert deg lmut !
Imi seg uleggam yexla
Yurez uēbbuđ yefla
Teżda deg wallay tatut
Tamgerđt tugi-tt tefrut

Targit ad tbeddel asummet
Ġer unnar ad d-yezzi userwet

Cciġan i umdan yerkee !
Asif deg ugelmim yeblee !
Adrar ihuzz-it wađu !
Fetlent i tmeqbert seksu !
Tuzzaf tmeqbert texlee !
Tessuffey-d iysan tejmeē!
Lerwah bđan-d asuđu!
Ad teffey tyirdemt ussu

Ihi, ma terċed ur tekkat
Ad as-nefk azal i tsekkat

Ađu d acu i wumi yessaweđ
D acu i ihuzz d acu i yenfeđ
D idurar yebnan s rrmel
Asif yer yiyzer yenfel !
Abrid n tegmat yenneđ
Ad yettwakkes seg lkayeđ
Azal d amuddir yemđel !
Yuyal d amnir yir laşel.

Tettwakkes i uqjun tekmmamt
Iħucc-d deg-ney tamart

Ġas tewweđ igenni tsekkakt !
Nnig yitran nnig tafat !
Timeqbert ad as-d-tsiwel
Deg tesraft ad tt-temđel

Ad fetlent sekksu lxalat
S uzawan war snitrat
Γer uzamul ad nmuqel
Ad nebru i ujellab n ddel

Nneεma tuzdag tefra
Ur d-teggri tuqqna tuffra

Tignawt ad teræed ad tewwet
Ccitan yeggul yehnet
Deg ssehra ma yessay udfel !
Asif s yidammen ad yazzel !
Tudert win i tt-yebyan yemmet !
Nneεma ad temger ad terwet
Ma tyilem yenger lašel
Yeqqers yessengal yillel !

Ma kksentt-awen-tt ccfayat
Iban-d ubrid n tifrat

(13) Ħer wuccen yessewæd umeksa

Nettru mi ay yettëf lbaţel
Nettezzem lef hel
Acuyer ye  a abrid i umcum
Win yufan abrid yerwel
Ihuba ssnasel
Waye  yezger leb er s le um
Mi ay-d-tezzi nnuba n eggel
Ad nessexnunes di ddel
Ad as-nezwi i umeybun aksum

Afus mi yettëf aleggam
Yeggul war qessam
Lerwah ad ten-id-yefsi
Ayen akk i inuda yef lewqam
Mi yuwe  yer lemqam
Yette  ullut yettyanfi
Ur d-yeclie deg wayen yessaram
I urrem yef t lam
Yettu ayen yedda  afi

Nebya akk taswi  ad tbeddel
Ad as-nedleq i ddel
Mi nuwe  yer tizi nettne 
Ur nezmir ad neddukkel
Ayen i yef nuzzel
Mi qrib ad t-neddem ad t-nesfe 
Nettaf-d leib i la el
Iwakken ad t-ney el
Yal wa yettgalla deg waye 

Nebya tussna d yizerfan
Tugdut yefsusan
Di lakul ad nyer taydemt
Ad nili am medden akken llan
Wid yetta en  ran
Meena ur nezmir i te kemt
Ad nes u amkan deg yigenwan
Gar tziri d yitran
Le tab ur t-id-ttaddret

Nettru u   rubat tilas
Mi ay-yezzi umeqyas
Neggar irebbi i umcum
Mi neyli nnuda fell-as

Nsenned yer tama-s
I yesca lbenna usemmum
Yuyal uzrem bu tsuqqas
Hninet tasa-s
Armi i ay-ineqqeb uḡeḥmum

Ay atma fehmet ssmah
Ma wwtey-d s leqseḥ
Meena ul-iw ur ken-yugi
Ttwalasen akk ṣṣellah
Ula d ameddaḥ
D lwaḡb tidet ad tt-yini
Win yerban deg-ney ṣṣeḥ
Ayen yeffren yettraḥ
Zzman ad t-id-yessali

(14) Amrig asnudran

Taftilt n umaḍal tensa
Ayrum deg yimi i ay-yensa
Atan tikkelt-a ad tener
Yeyli-d yigenni yef talsa
Ur d-teclie deg wul tasa
Itij yefka-d ayebbar
Yeffey-d amzun d talafsa
Yerza zzrubat tilisa
Am uhriq ihucc umger

Mačči d win yesɛan tasa
Imi ur yekkat imelsa
Irebbiten byan-t akka
Yis-sen ara tkemmel talsa
Wid yuwden yer tlisa
Am yiɛiniḍ deg tfekka
Ur nfiɛen tadamsa
D taɛkemt zzayet yef talsa
Yis-sen ad zegren asaka

D amrig i byan yillaten
Win ur asen-nunez ad t-wwten
Yal iri ad as-cudden taqlaḍt
Tilisa zzrubat rrzen
Sxellen tizizwa arɣazen
D uccanen i yeksan tayadt
Tudert-nney ad as-ɛɛḍfen
Talqimt ara ay-d-iṣaḥen
Ad ay-tt-id-seqqin d tasemmaḍt

Deg umaḍal tefka tzelgi
Txad tyersi n yigenni
Mi yilen izad ziy ixuṣ
Nger-as irebbi i Rebbi
Ulaç nnig-s amḥaddi
Leqwaɛi, igenni iɛuss
Takesna byan ad tegzi
Am tiregt deg waman texsi
Yeffey-asen uleggam afus

(15) Tabrat n tassa

Tugi ad tefreq d yiman-iw
Wamma tuffya d lmuḥal
Tezga tzewwir-d yer yiles-w
D tugna yettcebbihen awal
Yid-m a yemma meḍley ul-iw
Assen i deg kem-rrig s akal
D tiregwa uzzlent wallen-iw
Ur kem-tettuy d lmuḥal

Mi kem-sersey s azekka
Nekk deg wul-iw i tmeḍleḍ
Tzedyeḍ-iyi akk tafekka
Seg yidamen s allay tudreḍ
Γas teyli lḡedra-m terka
Am wakken ad d-tuḡaleḍ
Am wassa-a am uzekka
Nekk yur-i mazal teddreḍ

Ḍalley yef zzman yefren
Ḥudrey yef uyebbar takka
Γef tewriqt rrsent wallen
Mmektaḡ-kem-id a yemma
Γas lesnin zrin ruḡen
Deg wul teggra-d limara
Γelben-iyi-d yimeṭṭawen
Jemæey-ten-id yer lhila

S yimeṭṭawen ččurey tadwat
Sersey-tt-in refdey leqlam
Yis-sen uriy i wul tabrat
Yezdey iweḡc d ttexmam
Ssifa-m tiṭ-iw tejma-tt
A yemma ad am-n-hduy sslam
Tudert-iw leḡzen yerba-tt
Alamma rniy-n yer tama-m

Tabrat tuyal d asefru
Uriy s yimeṭṭi n tasa
Rruh yenzef tiṭ tettru
Taftilt n tudert tensa
Yurez-iyi leḡzen am usaru
Lxiq am ugris yessa
Mi nwiḡ ad sersey imru
Targit ad d-tessendef tasa

(16) Tamugint yid-k yer yitran

D awezyi a baba ad k-ttuy
Alamma medlent wallen
Mazal fell-ak ad ttruy
Γas ad ddreylent wallen
Ad ssefruy ad hkuy ad aruy
Ad sizzley deg yimetṭawen
Kksey i tittin ad k-ttuy
Udem-ik yezga gar wallen

Ḥulfay-as yid-i yettili
D arfiq n wuḍan yezzifen
Yugi naddam tarusi
D amwanas, medden akk ṭṭsen
Deg tasa-w yuwet yiyisi
Ugintad qqnent wallen
La tteawazey yer tziri
Uḍan zzin d imraren

Tettbaned-iyi-d di mkul amḍiq !
Deg lhara i d-teġġid teḥzen
Deg tasa-s yeyza uceqqiq
Lecfur rsen-d yef wallen
Teġġid-iyi-d leḥzen d arfiq
Yal amkan deg-s aktayen
Teffyed am tuffya n yiberriq
Seg Asbitar i d-sawlen

Yal lweqt deg-s asmekti
I temzi ibeḍden cfiy
Ul-iw d ayen i d-yettmekti
Amzun deg lemri ttwaliy
Ttmektiy-d ussan-nni
deg yirebbi i ak-ttyimiy
Leḥzen deg wul-iw yefti
Truḥed a baba ur k-ṛwiy

Teġġid-d lweḥc deg lhara
TeAsburr talaba n leḥzen
Anwa ara ay-d-yeldin tiwwura
Anwa ara ay-d-imudden ifassen
D acu i ay-d-yeggran tura
Siwa later d waktayen
Ṭṭlam yeddel tafrara
Ur teseid i ay-d-yeqqimen

Mi k-tebra deg yirebbi-ines lmut
Leḥzen yeyli-d yef tarwa

Lħara temdel-as tewwurt
Ssqef ineggi s lehwa
Ay allen-iw azzlemt ȳas rumt
Deg wudem-iw neyremt tiregwa
Γer lqaεa azzlemt ddunt
Γzemt lebyur tiliwa

Yugi wul-iw ad yettu
Ur yettu akken ad d-yemmekti
Rruħ yenzef tiť tettru
Yuy leħzen deg-i yefti
Mi muqley tasga-inek ussu
Yeggra-d umkan d lxali
Ababa buddeȳ-ak leεfu
Di lğennet ad tafed lebyi

(17) **Ddren wid i d-ttadren**

Yessa udfel yef wul
Tasa tejreh tettquddur
Yuyes rruḥ itij iḍul
Fell-as agris ageffur
Lxaṭer yettraḡu ur yemmul
D talaba n usirem i yeAsbur

Γas mmuten lwaldin
Nekk yur-i ddren i lebda
Amzun yiwen wass, ad d-zzin
Ttraḡun kan nnuba
Ney Ncallah ad nemlil din
Ma zzin-d ur iyi-d-ufin da

Mi zriy tulawin d arbae
Stqendyar n lehrir yedbee
Deg yiberdan n taddart ddukklent
Izri-w yebya ad tent-yesseblee
Tamuyl-iw ters temzerwae
Yemma ma tella yid-sent
Deg wul-iw asirem yezree
Mazal yettraḡu yedmee
Am zik ad d-teddu gar-asent

Mkul amkan deg-s aktayen
Anda rsent wallen
D udem-ik a baba i ttwaliy
Yal lweqt deg-s ansayen
I yi-d-yesmektayen
Tasnagt nekk yid-k i tt-yriy
Grey-d nnehta zzayen
Win i as-yeslan yehzen
Yefhem ayen ur as-nniy

Aḥal d abrid i as-nniy
Ad kfuy tira yef lehzen
A tasa i yi-yezzan ryiy
D ayen ameḡḡed imettawen
Lwaldin ma ur ten-id-ttmektiy
Γas lesnin ad iyi-d-rejmen
Tahregt ma seuzzgey ur as-sliy
D asefru ara iyi-d-yessiwlen

Amek dya s tidet ad ten-ttuy
Am wakken s tidet mmuten
Fell-asen dayen ur ttuy
Dayen ad qqarent wallen
Ur ten-id-ttadrey ur ttaray
Dayen ad ɛellqey leħzen
Mazal fell-asen ad ħkuy
Alamma rniy yer yur-sen

Γas mi mmutey ad nemsefraq
Di lġennet Ncallah ad nemlil
Ad tettɣfem deg wul aħmil
Aħemmel deg-s ur ur yenyl
Tasa i yezza lefraq
Ad as-d-yuɣal d aleqqaq
Yidim deg-s mebyir lkil
Udmawen ɛzizen nectaq
Nnur deg-sen ad d-yecrureq
Am yiħij mi ara d-iħil

(18) Itij yeffel s igli

Yehzen uxxam
Iyef d-yeyli t!l
D umkan anda tettymid
Refdey leqla
Iruh naddam
Mmektay-d akk ayen i yi-temliq
Lheqq, tidet,lewqa
A baba ad ak-n-hduy sslam
Deg wul-iw i lebda ad tiliq

Mi akken i t-refden lexwan
Sliy i yisuyan
Iruh wammud iss nettektel
Ttruh amzun d llufan
Γas xemsin eeddan
Hulfay ggriy-d d agujil
Yzzwi wadif deg yiysan
Tasa d wul zzan
Tteebga izegged-as lmil

Yeyli deg yirebbi n teryel !
Tzerreb-as-d s lehşin
Deg yiweryan n zzman yewhel !
Turza-as ifessen-is di sin
Yewhel deg ubudu laşel !
Yedder armi yeqqel d meskin
Deg yirebbi n tudert yerwel!
Lqid d lmut i as-t-yefsin!

(19) Am lexyalat di tafat

Ma zran-iyi-d medden ferhey
Rruḥ-iw yer daxel yettru
Ma ddiḡ deg usigna ruḥey
Ma rriḡ sserḡ i waḡu
Baba mi t-id-mmektay
Udem-iw iyunza aseḡsu

Nekk yur-i lwaldin ddren
Ttasen-d ttilin yid-i
Γas ur ten-zrren medden
Nekk yid-sen nettemwali
Heddren-iyi-d selley-asen
Leemer i yi-ḡḡin weḡd-i

Siweḡ-as sslam ay agu
I yemma ezizen at Ucrif
Ini-yas tiḡ mazal tettru
Rruḥ yezdey-it wurrif
A yemma mi refdey imru
Grey-d nnehta s wurrif

Uri tabrat s wurrif
I rruḥ ezizen n yemma
Izri-w al lehwa yettifif
Kul asekkil s nnehta
Lḡara i tebniḡ s lḡif
Tuy amkan deg-s tnulya

A yemma yurz-iyi lḡif
Am yiniḡjel yurzen tara
Am uxeclaw yeddem unifif
Γlint deg yifassen tsura
Teggul tmara s leḡḡee n ssif
Ar d-yeknu leḡzen i tmara

(20) Yesnexfat rruh

Mmuten wid yettwattun
Ma d kunwi i lebda teddrem
Mmuten wid iyef ur ttrun
Nekk allen-iw d iħemmalem
Mmuten wid iyef ur ħekkun
Uriy isefra idrisen
Lwaldin ur ttwattun
Γas lesnin εeddan ruħen

Walay-k deg wudem n wayeɗ
Walay-k deg wudem n uħbib
Amzun ass-a i d-tuyaleɗ
Yas yezzi-d leħzen d ajdid
Deg wul-iw akka i teddreɗ
Di tgelda-w kečči d agellid
Akka kan i d-tettuyaleɗ
A baba nekk yid-k lwaħid

Tettedduɗ-d deg yimeslayen
Am wakken mazal telliɗ
A la k-ttnadint wallen
Di lħara iħeznen teğğid
Ttaddren-k-id yilsawen
Amzun yiwen wass ad d-tezziɗ
Γas akka tyabeɗ yef wallen
Deg wul-iw teddreɗ telliɗ

Mazal ttrağuy amnar
Ma ad d-tekkeɗ deg yimi n tewwurt
Akken am zik deg leewacer
Ad d-tersedeg deg wagens taqeffuyt
Ul-ik s lħanna am lebħer
Tessazzayed-ay yer terbut
Γas ad k-ttrağuy leemer
Ur as-qquarey dayen ifut

Mazal leħzen-iw idul
Ad t-awiy yid-i yer laxert
Mazal imeṭṭi ad yazzel
Γas ad tdub ad tekkaw tzemert
Ur yezmir ad ibeddel;
Zzman, ayen deg-i yura-t
Γas udem-ik εzizen yermel
Nekk yettban-iyi-d am tafat

(21) Rrwaḥ n lerwaḥ

Aḥal n widak ssne
Anda llan əddan ruḥen
Mkul mi ten-id-mmektay
Yendef wul uzzlent wallen
Gar-asen widen ḥemmley
Lwaldin-iw əzizen
Tusa-d tnebgit yur-ney
Mi tuyal tegla yis-sen

Ur tseḥi lbenna ddunit
Ur d-teggri deg-s tumert
Aḥal i ay-yeḡḡan d tilemzit
Aḥal d argaz ney d tamyart
Aḥal d ilemzi teḥweṣ-it
Tesseblee-iten akk tmeqbert
Ula d llufan tuwi-t
Yeəmer ubrid n laxert

Ttmaggarey-d lexyalat
N leibad n zik ssney
Ula win ḡḡant ccfayat
Ula win yugi wallay
Mi uwiy iberdan n taddart
D nutni i d-ttmaggarey
Yal yiwen yedduri-d tiymert
Zik anda akken i ten-ttafey

Akken i ten-id-mmektin wiyaḍ
Ara ay-d-mmektin wiyaḍ
Deg yiberdan ideg ten-ttafey
Lexyal-iw din ad d-yedher
Am nutni ad uyaley
Ad ddarayey tiyemmar
Anda i yi-ḡḡan ad ken-ḡḡey
Anda akken i ay-teḡḡa temyer

Lweqt am waḍu iədda
Temzi-nney yid-s tedda
Temyer tger-d irebbi
Nefka azuyer nedda
Ansi i as-yehwa nədda
Am ugrud i ay-tettbibbi
Tazmert iesnin tēdda
Tarwiḥt tebruqel tnedda
Deg-s lehlak la yettebbi

Ma yehḍer-d fell-awen ad nyab
Ḥadert yiwen ad ay-yettu
Sutret deg Rebbi a leḥbab
Anda necceḍ ad ay-yeɛfu
Ad yixfif fell-ay leḥsab
Rruḥ din ad yesteɛfu
Seddaw tmedlin yeṣṣeb
Ma nedneb Rebbi ad ay-yeɛfu

(22) Urfan d yihulfan

Taqsiḍt n ubrid-a ad as-necfu
S yimeṭṭi i nru
Ara tt-naru di lkayeḍ
Lḡil i wayeḍ ad tt-yehku
Ur tt-nettettu
Lašel a medden yecceḍ
Mačči d leib ma neknu
Γas ur nettfukru
Ad nesslef i uqjun yessed

Lemmer i d-tezwared kemm
Tili ur kerhey tinna
Ur as-qqarey kerhey-kem
Ur ḥemmley fell-as takna
Rray-iw ur iyi-yettezzem
Mi ḡḡiy azrem di tkanna
Mi meqquer yettak-d ssem
Ah ! i txedmed deg-i a nniya

Yeffey-d rrşed si teyrast
A la tezzin yizan fell-as
Izem yedda di temrart
Aẓar yegzem-it maras
Nneqlaben di tmeqbert
At lbarud, at tissas
Mi d-tezzi nnuba i lxalat
Huddent axxam yer llsas

Bru-yi ma deg-i tettfed
Ma ṭṭfey-kem ad am-ḍelqey
Bru-iyi uqbel ad temteḍ
Rruḥ-im ama t-wertey
Bru-iyi deg-i teffyed
Ffey-iyi ad kem-ffey

Bru-yi tezwid iysan
Ttu-yi ad kem-ttuy
Ma zlan-am medden ihulfan
D amenzay ara am-d-zluy
Ur d-ggrin deg-i yihulfan
Ttu-yi ad kem-ttuy

Bru-yi deg-i i ad kem-nyey
Urfan ad ten-nyen yid-m
Seg tirga-w ad kem-ssuffyen
Ad d-hyuy deg-i asirem
Ffy-iyi seg-m ad ffey

Ayen i ay-icudden ad t-negzem

Γas yemmut iēbd ma yemmul
Γas yekfa fell-as uzekka
Γer tmeqbert ad as-nehren ayyul
Ad as-t-qqnen yer uzekka
A widak iēerken arkul
D kunwi i d yir ssekka

(23) Azrem tiyirdemt deg wussu

Ay ızri-w idammen ttru
Ay ixef-iw meğğed ssefru
I wayen ieddān necfa-d
Tikkelt-a ad nheğği asefru
Ad refdey imru
Alamma yekfa lmidad
Ayen ieddān yef uqerru
Ass-a ad t-id-nehku
Ma skaddbey, Rebbi yesla-d

Nnuyen d yizem yiḍan
Ttkennin aydi yur-s
Yesmar-d ayen din yiles
Zerreen deg wul-iw urfan
Ur d-ggrin deg-i yiḥulfan
Ceelen deg uffwad-iw times
Deg lebyi lebyi-w yuyes
Lqaæa tiziri itran
Ur d -cfiæen deg-i akken llan
Annay anwa i yeččan times

Yerza zḥrubat tilisa
Tiliwa lebyur yesluḡ
Ihemmej tadmert tasa
Amzun d targit i ttarguḡ

Terziḍ tagmat di tferret
Terriḍ yer yiciwi tirget
Şswab tekbel-it tawla
Lemmer ad d-iniy akk tidet
Ur iyi-d-tettqiddi twerqet
Ad tt-yefk lfahem i trewla
Uḡaley-ak d tajbirt d tayet
Kečč theggaḍ-d ticerket
Teereq a ssyadi tnila

Di tmeqbirt qelben lerwah
Wwten-d timedlin s rkel
Aḡar yegzem yef cceḡ
Lyedra ibedden ad tkemmel

Ifukk wayen yelhan
Leibad mseeyan
Tyabeḍ a laman
Ur d-teggri tegmat
Idellu ilefḍan
I wudmawen yeşfan

Icerrew iysan
Yettenneḍ yef tecmat

Am tin iheddren i takna-s
Ney i tmeṭṭut n baba-s
Ney nekk iheddren i lḥiḍ
A Rebbi atan tesliḍ

Ur iyi-tettqqneḍ tacmat
Γas udem-ik yeḍla-tt
Ma ur k-yefka ddnuḅ n yimawlan
Γas terziḍ tagmat
Medden akk zran-tt
Teskefleḍ-d ula d iẓekwan
Deewessu n tyemmat
Di rruḥ-ik tezẓa-tt
Ad ak-tezwi ay ungif iysan

Lmeyyet iḍaq deg uẓekka
Imi ibeddel ubernus amkan
Yekker-iyi-d ccere di tferka
Ur elimen deg-s yimawlan

Yezri zzman tuzzma tekfa
Tuwiḍ ddnuḅ i yiri-k
Nekk yid-k aḥal nelḥa
Aḍar dayen yeḥfa
Ziy ul-ik yedyel berrik
Ffyent-ak tirga mxalfa
Ziy i tzerereḍ d akerfa
Mger-d i yixdem rray-ik

Iban usigna n waman
Nnig wagu i d-yesleyluy
Akka i d tudert n ufennan
Si zik netta d amennuy

Nekk yid-k aḥal nelḥa
Armi aḍar yeḥfa
Wa yettak ifadden i wayeḍ
Kečč tettnadiḍ-d tilufa
Tenfufed deg taffa
Ziy ul-iw ur t-tuklaled
Ma teyliḍ gar yisufa
Γas tiyri-k tešfa
I yiri-kazrem yenneḍ

(24) Asyan n yibennayen

Cudden-d !
Itij yer lqaæa
Cudden !
Lqaæa s igenni
Azal, akken yebyu yili

Ibennayen yebnan asyan
D tiqerrabin i d-sean
Kksen tuyrist i yigenwan
D lebni i d asyan-nsen;
Ibennayen

Bennun ibennayen;
Tiqerrabin

Akken bennun tiqerrabin,
I bennun timura;
I tthuddun tilisa
I ttarran iyerfan d aklan
I ttaken i waklan tuyrist !
I d-yezzgen deg tufrikt !
Kksen tuyrist i usyan,
Ibennayen, i t-id-yebnan

Ibennayen, ibennu asyan
Hudden !
I yigenwan tuyrist
Itij; rran-t d asemmaɗ
Kksen;
I usigna aman
Ssexsin irrij yeqrurfen
S tergin;
N udfel yehman
Qqujjren s tmes yimeyban

Di temqebrin,
I d-bnan, ibennayen

Açhal d taqerrabt i bnan
Açhal d agellil d ageldun
Aselway d ameksa i t-rran
Ameksa yesmendig di lkanun
Yessensay itran
Yessayay itij asemmaɗ

YeAsburr i tidet s lekdeb

Ibennayen
Ssiriden aman !
Ggullen !
S lherma n tmettut
War tucrift
Yekksen i tlellit laşel

Ger tţlam cudden !
Tafat!
Ger tumert cudden !
Imetţi
Cebbhen i tezdeg s wammus
Iziyer ddmn-as rruḥ !
Deg wulawen nyan tabyest

Ger tewwura n tqerrabin
Srusen tifelwin
N wallalen n lebni
Akked tiţ tubrikt
Izerren ayen ur nettwali
Ieussen taxelqit

Ibennayen yebnan asyan
Kksen !
I yiwerfan tuyrist
Ggullen !
Slherma n yir tameţţut
Ar ad ay-rren d aklan
Ibennayen yebnan asyan

(25) Anza n rruḥ yeddren

Muqley yer yigenni yebæed
Yerna ayen byib din yella
Γef lebyi-w yehjeb
Ney amzun leæmer yella
Ttkellixey ul-iw s lekdeb
Mi yugi yir timenna
Nekk(ini) ugiy leēgeb
Ugiy diy ayen ur nella
Ma d netta yugi aseḥeb
Yugi ad d-yini akka i tella

Tezzi-d nnuba i yimeefan
Lbaṭel yezmumeg yecmumeh
Aḥal d win yeyder laman
Anda akken i hujren šsellah
Wid yettḍen gezmen iffan
Tagella iqedmen tettrah
Di tmeqbert idammen iysan
Blis si lqid iserreh

I lhara ylin yiherban
Tuyal d ixerban
Fkan ssaddat affus
Tṭfen aleggam waklan
S uşurdi yeflan
Ssenzen allay d ayerrus
Rzan zzrubat yilfan
Yeddren d yimeefan
Yehfa di temgert lmus

Igenni yufeg-as ssqef
Tidet tesselqef
A wid i d-yeggran ttrut
Iysi di lbaz yessusef
Aruy i tasa isellef
A wid ur nezmir cfut
Lerwah d aḥwaş d acelqef
D asemnenni d aseknef
Lmektub yezdew yer lmut

Lebyi n lebyi-w ur yebyi
Ad tifsus teekemt i refdey
Ur tt-srusuy d awezyi

Yid-i ad tt-awiy mi ara mmtey
Yurez-it lqid ur yenyi
Nuday abrid ad t-ɖefrey
Ur zriɛey a gma ur yemyi
Yeɛreq ubrid ara ayeɣ

Yugi wallay ad yefteɭ
Γas yeqwa usemsel
Tidet icebɛn s lekfen
Awezyi fell-as yettel
Am ufrux tekbel
Aman di tgerjunt ɛbsen
Fell-as lmektub yezdel
Ney ahat yezɖel
Ulman deg yizɖi xerben

Rruɣ-iw yerfed taɛkemt
Ma d kra i zzayet
A win i as-izemren ɛred
Ad neddem ttɛebga ar nemmet
Win yebyan ad t-yewret
Hɣu-k-id ɛader ad teccɖɛɖ
Ur nemgir ur nesserwet
Γas neggul neɛnet
Tira di twenza ur tesfiɖ

(26) **Abrid-ik aneggaru**

Yiwen wass !
Tagrest ;
Anza !
Ruh yenza !
Sgelfen-d yidan,
Ldiy tawwurt
Tebæey allen-iw !
Walay udem-ik
Lebyi-k tugid-t !
Ul-ik yettru !
Deg ubrid-ik aneggaru

Teyleq !
Tewwurt,
Uwiy abrid;
Am wuccen !
Γas deg yizmawen !
I d-cetley.
Lbaṭel ireæeu !
Deg ubrid-ik aneggaru !

Ffey i taddart ;
Tebæey lmut !
Di tlemmast n tmeqbert,
æedday !
Iluæa-yi-d lmeyyet !

Γef lmeyyet aqdim !
Eni ad d-yehyu ?
Deg ubrid-ik aneggaru !

Rekḍey di lḥafer-ik
Ttwaliy udem-ik
Tagnawt tettru
yenzef uzbu !
Deg ubrid-ik aneggaru !

Ddiy ;
Nekk d wuccanen !
Deg ubrid i uwin
Sliy ;
I teyri n lmeyytin !
Di tmeqbert !

Yebda uskeewew .

Ceɛlent teftilin !
N tewkilin !
Asfel ;
Tessader-it lmut !
Tudert temmut !
Idammen uryu !
Deg uberid-ik aneggaru !

Aɗar-iw yeɛjel ;
Ad iyiwel
Kecmey !
Di lyaba n ukerruc,
Mmuggren-iyi-d wat-laxert !
S thezzamt n ukartuc !
Agris, tiziri şşhu ;
Deg ubrid-ik aneggaru !

Uwɗey !
Ɛer tizi n wurfan !
Uliy ; yef teblaɗt n lhif !
Tenhez !
S teyri n unza,
Fehmey; yeqqar,

Ruɖ yenza !
Leyder ayurru!
Deg ubrid-ik aneggaru!

Refdey limin
S ufus n ddkir!
Aɗun yefsi
Uzzal times!
Din!
Tiggujelt tuğğla
Idamen !
Imetɗi,
Yefsi ;
Ccedd n usaru !
Deg uberid-ik aneggaru !

Amezruy yura
Amcic reɛu
S leyder, yedlen ;
Izem ;

Izem ;
Yugi ad yeknu
Deg ubrid-ik aneggau !

Uccanen idan
Yiwen ur d-yezzi !
Ul aywayli.
Am terget yexsi !
Rruḥ yenzef !
Yettru !
Deg ubrid-ik aneggau !

Jemæy limin
Yeyli usirem
Lebyi n temzi
Yeddem-it waḍu
Tassa tettezzu
Deg ubrid-ik aneggau

BABU MUHEND

Tira s yimeŋi

Tameddyarzi



Tazwert: Qasa Taterqubti

BABU MUHEND

Tira s yimeŋi

Muħend BABU d amodiyar amara, ilal ams n 24-04-1966 d taɗlaat n Timarzinga taryiwant n Fella.

Yura yaħkaas sin n yidles n imodiyar akkad wama d imaxda i an-d-afika yemma-s i d-yeffen deg taryig n EI-AMEL, amara s wazew n Gar wani-d yidelli n deg usaggas n 2017.

Wis sin s wazew, n Lays d unierem n deg usaggas n 2019. Wis krad s wazew n Dabem wi d d-taħdren n deg usaggas n 2022.

Muħend BABU yawi dloop n wazew deg tɛkɛwin n imodiyar, gar-am: Arar wis krad deg usaggas n 2018 deg tɛkɛka taryiwant n imodiyar tamarit deg Wat-Smael deg Bguyet, arar amara deg usaggas n 2019 deg usaggas n yidles Limalad Nat-Meremur deg Tiri wazew, arar wis krad deg tamarit n imodiyar deg Ugn n Ugn deg tyiwant n Ugn, deg usaggas n 2021, arar wis krad deg tɛkɛka taryiwant n imodiyar tamarit deg Wat-Lqum, deg usaggas n 2021, arar wis krad deg tɛkɛka taryiwant n imodiyar tamarit deg Mfina akal ammal deg Tiri Vennif, deg usaggas n 2022.

Amexwar mazal yettekemmil ma yetzel bermer.

(ISBN: 978-9947-0-4770-3)



9 789947 047703



Imprimerie
des Editions Tazew

Agzul n tezrawt

Tazrawt-nney, d tin yellan yef tulmisin d tesleḍt tasentalant deg tmedyezt tatrart n Babu Muḥend “ Tira s yimeṭṭi”, (asentel d talya). Tazrawt-a tebḍa yef kraḍ n yiḥricen, aḥric amezwaru, d ixef n tesnarrayt, aḥric wis sin d tizri. Ma d aḥric wis kraḍ yebḍa yef sin n yixfawen (tasleḍt n yisental akked talya).

Iswi n tezrawt-nney, d tiririt yef usetqsi agejdan i yellan deg yixef n tesnarrayt s wudem-a: Acu-ten isental i d-yewwi umedyaz deg wammud-is d tulmisin i yeḍfer? D wamek tebna talya n yisefra n tmedyezt-a (afyir, taseddart, tameyrut)? Ammud i yellan deg tezrawt d win yura Babu Muḥend i wumi yefka azwel Tira s yimeṭṭi deg useggas 2024. Ma d asentel d talya dayen i d-nessekfel s tesleḍt .

Γer taggara n tesleḍt i nga i tezrawt-nney; nufa-d dakken d asntel n tmetti akked usentel n tejmilt i yellan s waṭas. Ma nuḡal-d yer talya nufa dakken d imesḍisen d yimeṭṭamen i yugaren talyiwin-nniḍen.

Awalen tsarut

- Asentel
- Asefru
- Amedyaz
- Ammud
- Tamedyezt
- Tameyrut
- Tulmisiin